

LES CLARISSSES D'ORBE<sup>1</sup> au Conseil de Fribourg.

D'Orbe. 9 janvier (1541).

Inédite. Manuscrit original. Arch. de Fribourg. Communiquée par  
M. l'archiviste Schneuwly.

Jhesus Maria.

Nous très redoubtés et magnifiques Seigneurs, tant humblement  
que faire povons, à vous bonnes grâces noz noz recommandons.

Messieurs, nous vous remercions très humblement la grande  
charité et bénivolence qui voz plaît avoir en vostre povre convent  
de séans, et des grandes aulmonnes et subcidez lesquelles jour-  
nellement nous faictes, et la belle aulmonne de blef et d'argent  
qui voz pleut nouz donner, l'année passée : de quoy sommes tant  
tennes et obligée à prier Dieu pour voz bonnes prospérités et le  
bon maintien de vostre haulte et noble Seigneurye, laquelle chose  
noz faisons journellement.

Aussurplus, Messieurs, nous vous supplions, en la révérence de  
la benoïste mort et passion de Nostre Seigneur et de la benoïste  
vierge Marie, *qu'i[l] voz plaise noz vouloir estlargir et donne[r]  
l'aulmonne de blef pour noz ayder à vivre et persévèrez au saint  
service de Nostre Seigneur*<sup>2</sup>. Car seurement, Messieurs, nous som-  
mes en sy grande et extrême povrettés et nécessités de toutes  
choses, que noz n'avons plus de quoy vivre et ne savons que faire.  
*Car sy ne sommes aydées et secourues de vous bénignes grâces et*

<sup>1</sup> Voyez le t. II, 348-49.

<sup>2</sup> On lit dans le Manuel de Fribourg du mardi après Saint Antoine (15  
janvier) 1541 : « Décidé de faire délivrer, par le bailli d'Échallens, aux  
sœurs religieuses d'Orbe, 2 muids de blé et 10 livres en argent, de la part  
de mes Seigneurs. » et dans les comptes du 1<sup>er</sup> semestre de la dite  
année : « Au prêtre qui a apporté la lettre des nonnes d'Orbe, une livre. »  
(Trad. de l'allemand.)

4 ANTOINE DE LA FONTAINE A M. DE PASSEL, A STRASBOURG. 1541

*largesses, noz morrons issy de faim. Voz sçarés, Messieurs, que noz n'arons point de rentes ny revenues, mais vivons des aulmonnes que noz sont données pour l'amour de Dieu. Or est-il ainsy que, depuis ceste lutherie, les gens ne noz veullent point faire d'aulmonne, ny aussy noz très redoubtés Seigneurs Messieurs de Berne ne uoz donne plus rien, il y a plus de douze ans; et sy n'estoit le grant ayde et secourd que de voz bonnes grâces noz faictes, nous ne pourrions issy vivre.*

Aussy voz supplions, Messieurs, pour l'honneur de Dieu, noz faire l'aulmonne pour acheter du drap pour vestir des povres religieuses, que n'ont parens ny amy[s] que leurs fasse rien de bien, lesquelles sont en grosse nécessités. Et elles et noz toutes prierons nuyt et jours pour voz bonnes prospérités. Priant à Dieu que à voz, noz très redoubtés Seigneurs, doint bonne vie et longue et paradis. De vostre povre convent d'Orbe, le ix<sup>e</sup> de Janvier (1541), par

Vous très humbles filles et orateresses  
en Nostre Seigneur

L'ABBESSE ET LES SEURS DE VOSTRE DICT CONVENT.

*(Suscription :)* Jhesus Maria.

A nous très Redoubtés et Magnifiques Seigneurs Messieurs du très noble Conseil de Fribourg soit très humblement présentée.

## 936

ANTOINE DE LA FONTAINE <sup>1</sup> à M. de Passel [J. Calvin]  
à Strasbourg.

De Bourges, 13 janvier (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 109. Calvini Opera.  
Brunsvigæ, XI, 141.

*Officium in scribendo meum postremis tuis literis accusare videris  
et eandem in me negligentiam arguere quam prius in fratre nota-*

<sup>1</sup> Nous avons déjà rencontré à Strasbourg et à Lausanne ce personnage

veras. Displicet sanè et pudet, talem te de utroque opinionem induxisse, sed hoc in pudore id me consolatur, quòd silentium nostrum inde profectum non putas, quòd officium vicissim tuum curamque in rescribendo desideremus. Neque certè ea fuit tarditatis nostræ causa. Nolimus ita esse difficiles morosive, ut pro binis aut ternis literis nostris si unicam reddideris epistolam, non amplè et largiter nobis satisfactum putemus. Neque enim ita sumus inepto iudicio aut rerum ignari, ut non satis noverimus longè gravioribus negociis detineri te, quàm ut in familiaribus epistolis ocium teras. Instant tibi plurimi, scio, si non amiciores, digniores certè quibus te impendas. Illis ut operam tuam non invidemus, ita ex ea particulam aliquam vindicare nobis licere, pro nostra amicitia, confidimus. Qua in re inficiari nolim te ita amici partibus defunctum, ut non sit quod de te conqueri possimus.

Verùm enimvero *si silentii nostri causam requiris, multa equidem causari possem* : ad manum non fuisse tabellarios, occupasse *quotidianam interpretationem*<sup>2</sup>, detinuisse domestica negocia : quæ omnia bona etiam fide allegarem, nisi scirem iis nihil aut minimum deferre te, apud quem vulgaria hæc legitimæ excusationis locum non habent. Quare *id solum proponam*, tametsi sine horrore non possum, quod et re vera in causa fuit ut tardiùs scriberem, id est, *quod nobis de morte tua renunciatum fuerat, idque ab iis qui tui sunt studiosissimi*. Confirmabant *Germani* aliquot, qui de *Philippo* quoque addebant<sup>3</sup>, pro[g]nostici illi, puto, nescio quo malo omine *gravissimi ejus morbi tui de quo mihi significus*<sup>4</sup>. Id quò magis metuebamus ne accideret, eò magis verisimile nobis fiebat : morem enim eum iis esse qui alteri bene velint deque eo sunt solliciti, vel ex *Mitione*<sup>5</sup> *Terentiano* nosii. Credulitatem nostram adjuvabat insueta literarum tuarum longior expectatio, quæ et ipsa dolorem per se immodicum augebat. Mortuus enim nobis eras. Quid homini

et son frère (t. VI, p. 203, 229). Nous conjecturons qu'ils étaient français, quoique leur nom latin semble être celui d'une famille italienne ; car les *de la Fontaine* en Suisse et en France avaient généralement adopté la forme latine *a Fonte* ou *Fontanus*.

<sup>2</sup> Nous ne savons si le correspondant de Calvin était chargé d'un enseignement public à l'université de Bourges.

<sup>3</sup> *Philippe Mélanchthon* (VI, 235, note 9).

<sup>4</sup> Calvin avait été gravement malade en septembre 1540 (VI, 312, 313).

<sup>5</sup> Muret et plusieurs auteurs du XVI<sup>m</sup>e siècle écrivent ce nom avec un *t*. *Micio*, personnage des *Adelphes* de Térence, est toujours inquiet sur le sort de son fils adoptif.

mortuo scripsissem? Atqui nec sepulchro quidem scribere recusassem; sed quotiescunque de scribendo cogitavi, ita me punxit tam pia sanctaque tui recordatio, ita me agitavit doloris impatientia, ut tantum non lacrimas exprimerem, preter luctum<sup>6</sup> extorquere à me nihil possem. Toties me totum biduum molestabat officiosa animi aegritudo, quæ sic me à scribendo remorabatur. Et remoraretur etiamnum cruciaretque, nisi eam aut omnino levare, aut propter incertitudinem non satis justam, aliqua ratione confirmare aliquando deliberatum esset. Scripsi itaque tandem, sic tamen ut de accipiendo per te responso spēs mihi nulla esset.

Tu autem, quoniam opinionem nostram vicisti, quoniam Domini beneficio salvum te nobis reddiderunt literæ tuæ, ejus nuncii nomine tam læti quidvis à te perpeti paratus sum. Si causam meam admittis, placet quod te non offenderim. Sin quasi falsam eam rejici vis, et id longè omnium gratissimum est quod falsam eam intelligam, ut jam mihi leve sit aut ingratum aut negligentem dici. quandoquidem extat qui desidem pulset, negligentem excitet, ingratum notet, notatam convictumque monitum dimittat, insuper etiam peccatum condonet et ignoscat.

Cæterum, ut aliis etiam epistolæ tuæ capitibus satisfaciam, *gratiam habeo quod, cum pergrato valetudinis tuæ nuncio, de nuptiis etiam tuis certiores nos reddideris. Id eò libentiùs scimus, quod per te scimus, speramusque faustum tibi et felix fore conjugium, cui pia et proba ex animi sententia contigerit uxor. O te fortunatum, qui tam ampla dote ditatus es, quàm amplissimam expectabas. Meministi illud Philippi, cum Francoforti in cæna essemus<sup>7</sup>, « cogitare te de accipienda uxore. » Gaudeo quod bene successerit amici chyro-mantia. Morbum autem tuum qui conjugium proximè secutus est eò minùs molestum tibi fuisse credo, quod uxor molestiæ partem tulerit.*

De me quod tibi significem nihil est, nisi quod haud ita pridem, cum pila me exercerem, confossus ferè mihi est alter oculus, sic ut de visu per aliquot dies desperarim. Convalui tamen Dei gratia, salvo utroque lumine. Accidit et jamjam quod omnino tibi vellem significari non posse. In scribenda hac epistola subitus rheumatis fluxus me corripuit ita vehemens, ut intorto collo absolvenda mihi

<sup>6</sup> Dans l'édition de Brunswick : *metum*.

<sup>7</sup> C'est à la fin de février 1539 qu'eut lieu à Francofort cette entrevue de *Mélancthon* avec *Calvin* (V, 247, 255).

fuert. Incertum est quid futurum sit. Saluta queso mihi suavissimam uxorem tuam et charissimum fratrem Antonium. Tu cura ut valeas, et nos amare perge. Bitur. Idib. Januar. (1541<sup>3</sup>.)

Totus tuus ANTO. FONTANINUS.

(Inscriptio :) D. Passellio, amico integerrimo, Argentinæ.

## 937

GUILLAUME FAREL à Jean Calvin, à Worms.

De Neuchâtel, 30 janvier 1541.

En partie autographe. Bibliothèque des pasteurs de Neuchâtel.  
Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 144.

S. Festinat nuncius et ego capite laboro; paucis ergo agam. Viretus non sine contentione piorum, acclamantibus aliis, qui *Genevæ* volunt perditam, *litteras habuit a Senatu, quibus liberum fit, si celit, Genevæ eat*<sup>1</sup>. Quod effecit septimana superiore. Nemo hominum unquam ita acceptus fuit; nulla ecclesia tam ardentem accurrit ad audiendum verbum Domini. Summa: non puto apertiora signa gratiæ Domini edita esse. *Agitur iterum de legatione ad te mittenda*<sup>2</sup>, quod *dissuasi*, ne sumptum et operam perderent, *cum venire non possis nisi a[b]soluta Colloquio*. Tu vide ne Spiritui Sancto reluctaris. Ne te moveant qui *iis literis*<sup>3</sup> nulla ratione moti sunt, adeo ut

<sup>1</sup> Le millésime est fixé par la mention du récent mariage de Calvin (VI, 275, n. 15).

<sup>2</sup> Lettre de Berne à Viret du 31 décembre 1540 (VI, 422).

<sup>3</sup> Registre du Conseil de Genève, au 26 janvier : « Az esté donné charge aut secrétaire Roset d'allez az Basle, avecque instructions et puysance de sollicité laz cause de laz ville contre les Seigneurs de Berne, pendante az Basle... En oultre, d'allez trouvé Maystre Caulvin [à] Estrabourg, pour le fère venyr icy. »

<sup>3</sup> C'était la copie de la lettre que Farel avait adressée aux *ministres bernois* en décembre 1540 (VI, 386-391). Calvin lui ayant objecté précédemment, qu'il craignait de rencontrer chez eux une opposition qui paralyserait ses efforts à Genève (VI, 326, renv. de n. 4-6), Farel l'exhorte à ne tenir aucun compte de leur mauvais vouloir. Ne vous préoccupez.

magis contendant secùs agere, etsi verbis et literis egregiè mentiantur aliter facere, ut intellexi. Non ergo [est] quòd hos moreris, sed Christum tantùm et ecclesiam intuearis. *Fratres ac Senatus dici non potest quantum edificationis ac consolationis perceperunt ex literis*<sup>4</sup>, *quarum gratia omnibus gratias ages quàm maximas.* Vale. Neocomi, 30 Januarii. 1541.

Saluta<sup>5</sup> quæso omnes. Cura causam fratrum afflictorum<sup>6</sup>.

FARELLUS tuus  
ac omnium qui tecum sunt<sup>7</sup>.

(*Inscriptio* :) Christi fideli servo Joanni Calvino, symmistæ tum pio tum docto. Wolmaciæ.

In conventu Wolmaciæ.

## 938

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Strasbourg, 31 janvier 1541.

Calvini Ep. et Resp. Genevæ, 1576, p. 415. Calv. Opp., XI, 145.

CALVINUS Farello.

*Tandem sub finem tertii mensis domum rediimus. Subinde enim novas artes excogitarunt illi, ut tempus extrahendo nos deluderent*<sup>1</sup>.

pas de ces gens-là, lui dit-il. Lisez ce que je leur ai écrit pour essayer de rétablir l'union entre eux et nous et de provoquer leur sympathie envers *l'église de Genève*. Mes bonnes intentions ont été inutiles : ils font tout le contraire de ce qu'ils promettent. (A comparer avec la réponse de Calvin du 19 février, 1<sup>er</sup> §.)

<sup>4</sup> La lettre des prédicateurs protestants d'Allemagne, adressée de Worms le 26 décembre 1540 aux pasteurs neuchâtelois (VI, 418).

<sup>5</sup> Cette ligne et les deux suivantes sont seules de la main de Farel.

<sup>6</sup> Il veut parler des Évangéliques français.

<sup>7</sup> Éd. de Brunswick : ac *omnes* qui *hic* sunt.

<sup>1</sup> Voyez, sur les ruses auxquelles les catholiques eurent recours, lors du colloque de Worms, le t. VI, pp. 353, 410-414, 416, 417, 421, 473. — La lettre de *l'évêque d'Aquila* au cardinal de Sainte-Croix. Worms, 11 janvier 1541 (H. Læmmer. Monumenta Vaticana, p. 328). — Bretschneider. Melanthonis Epistolæ, IV, 7-20. — Luthers Briefe, V, 327.

Cum autem *Cæsar* appropinquare diceretur<sup>2</sup>, putabamus eos satis bonum pretextum habere ad se explicandum. Nam cum tota actione impudentissimis tergiversationibus elapsi essent ne congrederentur, cur non causati essent sibi jam non esse integrum incipere, cum *Cæsar Ratisbouam* pergeret? Cum autem se omnes ad discessum accingerent, ecce illi ex insperato colloquendi copiam nobis faciunt<sup>3</sup>, sive quòd tanta vicinitate *Cæsaris* nos nonnihil percultos fore sperabant, sive quòd videbant in sua potestate fore discedere quoties liberet, sive quòd dedecus se effugere non posse verebantur, si nihil vel in speciem saltem inchoarent, cum omnes quas nobis imposnerant conditiones recepissemus. In hoc enim totum mensem incubuerunt, ut iniquissima quæque postulando nos ad aliquid negandum adigerent. Ita jaetassent à nobis fuisse impedimentum. Nostri verò sua patientia eos frustrati sunt in hac expectatione. Animos enim obstinaverant ad recipiendas potiùs quaslibet conditiones, quàm ut videri possent subterfugisse. Quicquid ergo salva causæ defensione concedi potuit, admiserunt.

Ventum est in colloquium<sup>4</sup>. *Ekcius* [i. *Eccius*], quem adversarii actorem delegerant, orationem habuit duarum horarum. *Philippus* respondit aliquantò brevius. A prandio *Ekcius* iterum detonuit. Postridie *Philippus* summa modestia respondit. *Ekcius* iterum à prandio. Pronuntiarunt boni et sancti iudices satis de eo articulo<sup>5</sup> esse disputatum. Cum adversarii primo et ultimo loco dixissent, excepimus videri nobis illud intolerabile. Illi *Areopagite* inflexibili gravitate perstare in sententia. Obtinuimus tamen ut iterum liceret loqui, sed ea lege ut postremas adversarii haberent. *Philippus* ergo

<sup>2</sup> L'empereur, après avoir séjourné à Metz du 10 au 13 janvier, se rendit à Spire, où le chancelier Granvelle alla le rejoindre le 18 du même mois.

<sup>3</sup> Le 13 janvier, *Mélancthon* écrivait à Vitus Theodorus: « Ut Proteus consumptis omnibus formis, tandem recipit primam et nativam, ita hic Adversarii, postquam tentarunt varias technas, redeunt ad primam negotii πρότασιν. Jam ostendunt spem colloquii publici » (*Mel. Epp.* IV, 21).

<sup>4</sup> Le Colloque fut ouvert le vendredi 14 janvier, à 9 heures du matin, et terminé le lundi 17. Bretschneider en a reproduit les procès-verbaux en latin dans les *Mel. Epp.* IV, 33-78. On les trouve aussi aux folios 125-184 de l'ouvrage de *Mélancthon* intitulé : « Alle Handlungen die Religion belangend, so sich zu Worms vnd Regensburg auff gehaltenem Reichstag, des M. D. XLI. jars zugetragen... Wittemberg. M. D. XLII. » 8 et 195 feuillets petit in-4°.

<sup>5</sup> C'est-à-dire, le péché originel.

postridie præclarè clausit eam disputationem. *Ekcius* paulò moderatiùs solito clausulam quoque suæ actioni imposuit.

Dices hanc rationem videri tibi minimè idoneam. Nulla, fateor, magis inepta inveniri potuit; sed quia ex aliorum præscripto agendum fuit nobis, necesse habuimus idipsum sequi quod summopere displicebat. Non referam hîc quanto fastu, quanta audacia, insolentia, impudentia vociferatus sit ille nugator. Propone tibi effigiem barbari sophistæ inter illiteratos stolidè exultantis : et habebis dimidiam partem *Ekcii* <sup>6</sup>. Iterum pronuntiarunt boni cognitores hanc controversiam satis diligenter utrinque fuisse excussam. Tantùm hoc restare ut quatuor inter se committerentur, qui formulam aliquam conscriberent <sup>7</sup>. Ita posse ad aliquam consensionem perveniri. Permissum *Granvello* ut eligeret quos vellet. Elegit *Philippum* et *Bucerum* à nobis; ab adversariis *Ekcium* et *suffraganeum Mogunt.* [inum <sup>8</sup>], quem iudicabat fore aliis moderatiorum. Verùm cum ille non esset repertus domi, errore adductus est Dominicanus quidam *Mesingerus* <sup>9</sup>, non homo, sed furia importunissima. Ille principio nihil æqui admittere; sed cum *Ekcius* a *Cesarianis* delinitus (abutuntur autem tanquam morione) dedisset quod tota actione strenuè negaverat, et *Granvellus* approbaret, hîc *Mesingerus*, posita pertinacia, leviter assentiri. *Philippus* et *Bucerus* dixerunt se nihil illic videre quod reprehenderent, sed velle ad

<sup>6</sup> *Chilian Goldstein* parle en ces termes des deux orateurs : « *Philippus noster* ejusmodi causæ initium fecit in explicando articulo de originali peccato, ut ipsis etiam adversariis et maximè D. *Granvello* derisui propemodum et contentui fuerit *Eccius* collocutor. Neque enim unquam aut vidi aut audivi magis impudentem, audacem et confidentem scurram... Diceres profectò, Terentianum Thrasonem præ illo Thaletem aliquem esse... Incredibile est quanta attentione et admiratione omnium audiatur ἡ ἀνέτηρος φιλοππος. Nam perspicua et illustri oratione patefacit multos obscuriores locos, et hac severa et suavissima voce sua nescio quomodo altiùs quædam infigit animis. Contrà *Eccius* rabiosè tanquam furibundus clamat, et his insanis clamoribus et thrasonica actione omnium voluntates à se avertit » (Mel. Epp. IV, 26).

<sup>7</sup> La « concordia articuli de peccato originali, » datée du 17 janvier 1541, est imprimée dans l'ouvrage intitulé : « Jo. Pauli Rœderi de colloquio Wormatiensi ad an. 1540... Disquisitio. Norimbergæ, 1744. »

<sup>8</sup> *Michaël Helding*, évêque de Sidon et suffragant de l'archevêque de Mayence (Seckendorf. Comment. de Lutherismo, 1694, III, 499).

<sup>9</sup> *Jean Mensinger*, dominicain, suffragant de l'évêché d'Halberstadt et de l'archevêque de Magdebourg (Voy. Mel. Epp. III, 1218, IV, 87. — Seckendorf, op. cit. I, 246, III, 505, où il est appelé *Mensingius*).

nos referre. Dum consultamus, advocantur omnes a *Granvello*, recitantur *Cæsaris* literæ <sup>10</sup>, quibus missionem nobis dabat.

*Ita re infecta discessum. Sed quia Cæsar promittit se Ratisbonæ cogniturum de hac causa, decretum est ut aliquot Theologi eò adducerentur. Ubi auditum fuerit Cæsarem rectâ illuc contendere, nos hinc solvemus. Me enim Bucero adjunxit Senatus. Hoc Philippus non sine magna obstestatione petierat: quod ideo dico, ne me de industria aliò abduci suspiceris, ne me iterum repetant Genevates. Cum enim legato nostro valediceret, tam anxie illi commendavit, ut me vehementer puderet. Cum ego conatus essem interpellare, dixit se non morari meas excusationes, sibi ejus postulationis optimam constare rationem. Adjunxit postremò, se omnino velle ut adduceret. Et paucis antè diebus in eandem sententiam locutus fuerat. Nam sub id tempus quo nobis obtulerunt colloquium, quia spes omnis sublata erat, petieramus *Grynæus*, *Sturmîus* <sup>11</sup> et ego ut domum redire nobis liceret. Compositis jam sarcinis cursitavimus ad salutandos amicos. Ubi ventum est ad *Philippum*: « Aliis permitto, inquit, ad tempus. *Calvinum* discedere non patiar. » Et statim domum nostram accurrit, ut profectionem impediret <sup>12</sup>. *Vides igitur*, mi Farelle, *teneri me adstrictum, nec quidquam hic cafè compositum esse frustrationis causa*. Quanquam ego ineptus sum, qui eam suspicionem, quæ neque in animum tuum subire, neque de nobis concipi potest, diluere conor.*

<sup>10</sup> La lettre de l'Empereur, datée de Sersberg, près de Spire, le 15 janvier, renvoie à la prochaine diète de Ratisbonne la suite du Colloque (Mel. Epp. IV, 28-30).

<sup>11</sup> *Jean Sturm*, le professeur. *Jacob Sturm de Sturmeck* était aussi l'un des députés de Strasbourg (t. VI, p. 367, n. 14. — Spalatini Annales, 1718, p. 443).

<sup>12</sup> L'interruption du Colloque ne permettait plus à Mélanchthon de s'opposer, le 17, au départ de *Calvin*. Celui-ci dut quitter Worms le 18 ou le 19 janvier, avec *Grynæus* et les députés strasbourgeois, et rentrer chez lui le 23, après un voyage de quatre ou cinq jours (VI, 352, 353), car déjà le lundi 24 le Conseil de Strasbourg écrivait à celui de Bâle: « Nous vous remercions bien amicalement de ce que, sur notre demande, vous nous avez envoyé le très savant *Simon Grynæus* pour le présent colloque de Worms. Et comme M. *Jacob Sturm*, notre ancien stettmeister, est arrivé, et, en nous faisant la relation de l'affaire traitée, nous a informés que le dit *Grynæus* s'est comporté si diligemment et si bien, que les députés et savants de notre chrétienne opinion ont été très satisfaits de lui, — nous vous prions bien affectueusement d'avoir à l'avenir *Grynæus* en bonne recommandation, etc. » (Lettre lue à Bâle le 29 janvier 1541. Mscrit orig. sur parchemin. Arch. de Bâle. Trad. de l'all.)

*Ubi domum redii, multum negotii mihi fuit cum Claudio*<sup>13</sup>. Sic enim tuis rationibus cum vel imbueras vel inebriaveras, ut nullum dissentientem ferre posset. Ego verò, ut scis, et tuo et ipsius consilio libentissimè obtemperassem jamdudum, et hodie paratus essem obtemperare, si modò obicem illum tolleretis, qui viam mihi nunc præcludit. Quanquam, crede mihi, etiam si me nemo sollicitasset, ego mihi satis diligens, imò assiduus fuisset hortator et impulsor. Quia si mihi non esset permissum eò<sup>14</sup> demigrare, statueram tamen, vel omnibus invitis, illuc statim venire excusandi causa. Non enim eram nescius, quantum profuturum esset hoc officium ad eos confirmandos. Et aliquid fortassis dedissem eis consilii : quod si secuti essent, aliquantulum collegissent suam ecclesiam ex hac dissipatione. Nunc me excusatum habeant oportet, quòd ne illa quidem excusatione defungor. *Unum me solatur ac recreat, quòd audio de Vireto confectum quod cupiebamus*. Ergo status mei incertus, relicta domo incomposita, fortassis ad sex vel octo menses peregrinabor. Taceo, quantum domesticis meis rationibus obsit quòd *hic* nolo me addicere. Ita est causa cur mihi non augeatur stipendium. *Eo autem quod nunc penditur*<sup>15</sup> *vix possum octo menses transigere*. Nec est quòd conquerar : quia mihi cogor imputare. Scribam iterum tibi ante abitum<sup>16</sup>. Vale, integerrime frater. Saluta diligenter omnes fratres. Argentorat. Pridie Calend. Februar. M. D. XLII.

<sup>13</sup> *Claudius Feræus* (Voy. l'Index du t. VI). A l'exemple de *Farel*, il soutenait avec la plus grande vivacité, que le devoir de *Calvin* était de partir pour *Genève* sans plus tarder.

<sup>14</sup> C'est-à-dire, à *Genève*.

<sup>15</sup> Voyez t. VI, p. 255, renvois de note 3-4.

<sup>16</sup> Avant son départ pour Ratisbonne, *Calvin* doit avoir livré à l'imprimeur Wendelin Rihel le manuscrit de l'ouvrage intitulé : « *Consilium admodum paternum Pauli III, Pontificis Romani, datum Imperatori in Belgis, per Cardinalem Farnesium Pontificis nepotem pro Lutheranis. Anno 1540. Et Eusebii Pamphili eiusdem consilii pia et salutaris explicatio.* » (Argentorati, mense Martio, 1541, 51 feuillets petit in-8°). Voyez l'édition de Brunswick, V, Prolegom., p. LII-LV, 461-508. — Seckendorf, III, 272. — Merle d'Aubigné, o. c. VII, 36-46.

Sleidan, après avoir résumé le discours du jeune cardinal (II, 181-186), s'exprime ainsi : « *Hoc Farnesii consilium, ubi mensibus aliquot post emanasset, Ioannes Calvinus excusum typis commentariolo vestivit, ne quis illud secus quàm oportet, acciperet.* »

## 939

PIERRE VIRET à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Genève, 6 février 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111a. Hundeshagen. Konflikte des Zwinglianismus, Lutherthums und Calvinismus in der Bernischen Landeskirche. Bern, 1842, p. 380. Calv. Opp. Brunsv., XI, 149.

S. *Quòd rariùs ac parciùs ad te scripserim et reliquos fratres Argentoratenses, id ne mihi vitio vertus obsecro*, quasi non justam habuerim nostrae amicitiae rationem, aut curam ecclesiae abjecerim. Non causabor negotia et occupationes, quamvis jure queam, sed tabellariorum potiùs inopiam et quòd malim differre tantisper, dum certius quidpiam occurreret dignum quod scriberetur. Nam audiebam te gravioribus occupatum et nullam esse spem tui ad nos adventus, priusquam *comitia Wolmatiensia* dimitterentur, cupiebamque mihi *ecclesiae Genevensis* statum esse exploratiorem, ut ad te omnia diligentius certiusque perscriberem, quò tu paratior esses, et de ejus instauratione certius aliquid cum fratribus constitueres, priusquam ab illis dimittereris.

Nunc verò, postquam ita visum est Domino, ut vestris acquiescenti monitis lucusque tandem venire licuerit bona *Principum Bernensium* venia, atque singula propius intueri et explorare<sup>1</sup>. *nilil jam prius habeo quàm ut te manibus pedibusque impellam, ut tu te huc maturè et quàm poteris ocysimè conferas*. Spero enim ex tuo adventu non solàm ad cives, sed pios omnes quos hæc habet vicinia et *Gallia* tota, plurimum voluptatis et utilitatis rediturum. *Vix tibi persuaseris quo applausu excipiantur concionæ, quantus*

<sup>1</sup> *Viret* avait dû arriver à *Genève* peu de jours après le 10 janvier (note 6). L'inventaire des meubles que Thomas Junod, procureur général, lui remit de la part de la Seigneurie est daté « le siziesme de Janvier 1541, » ce qui ne peut s'entendre que du *seizième* (Voyez l'ouvr. intit. *Les Archives de Genève*, par F. Turretini et A.-C. Grivel, 1878, p. 279).

*sit ad eas hominum concursus, quæ perseverantia, quæ tranquillitas rei publicæ, quàm tota sit immutata et aliam penitus faciem induerit*<sup>2</sup>. *Fracti sunt omnes tam crebris factionibus et seditionibus miroque afficiuntur tædio, adeò ut exhorrescant ad earum mentionem, coganturque omnes manum Domini agnoscere et fateri, ac quàm severus vindex sit Evangelii atque ejus ministerii contempti ac rejecti. Nullas audias turbas, nemo qui insolere ausit, omnes coguntur in ordinem. Magistratus Verbum reveretur, ministerium in summo habet pretio, nihil temere aggreditur in causa Domini eo inconsulto, paret et libenter aures præbet monitori. Offert nobis Dominus occasionem peropportuna, quam si neglexeris, Calvine, haud dubiè pœnas neglectæ ecclesiæ non abs te solùm, sed iis qui te remorantur, reposcet Dominus: quam si nobis elabi sinamus è manibus, timeo valde ne nos serò nimium pœniteat. Ipsissimus est temporis articulus quo huic ecclesiæ reparandæ advigilandum et seriò incumbendum censemus, quo maturè occurrendum est, ne ullus posthac relinquatur turbulentis istis et tragicis rerum vicissitudinibus locus. Fingenda cera est quamdiu mollis est et ad omnia sequax; flectendæ quò voles arbusculæ, quamdiu flexiles sunt, priusquam obriguerint induruerintque, quas postea frangas potiùs quàm corrigas. Magistratus didicit prophetas revereri, populus parere, et famelicus nunc avidissimè vorat quod proponitur in gloriam Domini.*

Negotium hoc nullas patitur moras : huic oneri paucissimi humeros subjiciunt; ego quid mei valeant quotidie experior. *Huc concessi fretus spe adventus tui; non possum diu abesse ab ecclesia Lausannensi, nisi secus fuerit prospectum. Multa mihi sunt decoranda, quæ tua præsentia redderet suavissima. Bernenses suis literis*<sup>3</sup> neque adegerunt, ut huc venire, neque prohibuerunt. sed meo permiserunt arbitrio utrumlibet eligere placeret, ita tamen, ut manifestam darent significationem pii et benevoli in hanc ecclesiam affectus, cujus instaurationem desiderant, non ruina, quidquid machinentur capita quædam malè feriata<sup>4</sup>. Conces-

<sup>2</sup> Les magistrats avaient donné l'exemple. Le lundi 17 janvier, ils avaient pris la décision suivante : « Ici a esté advisé que d'empuys que le bon Seigneur Dieu nous a faict tant de bien, que à l'entrée du Conseil l'on doibge invocquer son saint nom, et fère bonnes ordonnances, affin que ung chascun sçache par quel moyen il se doibge conduyre » (Reg. du Conseil).

<sup>3</sup> Lettre de Berne à Viret du 31 décembre 1540 (VI, 422).

<sup>4</sup> Certains Bernois, irrités de la ténacité de Genève à maintenir ses

sus est mihi in hanc ecclesiam aditus, sed in semestre tantum. quod temporis spatium haud satis tuto conficere licet, quin saepe meos revisam<sup>5</sup>; et si maxime totus hic affixus essem, non sufficeremus tamen quotquot hic sumus tantae moli sustinendae. Conamur quod possumus. Multa impetramus. Sed tam multa sunt quae medicam manum requirant, ut non solum plurimis, sed et peritissimis et exercitatissimis sit medicis opus, quibus si tu accederes, speramus nobis salva fore omnia. *Magno expectaris omnium desiderio*, quod ne fallere velis te per Christum obtestor. *Ptochodochium, nosocomium, Collegium*<sup>6</sup>, et quidquid dignum est cura pastorali tuam opem efflagitant.

*Sammartanus*, vir doctissimus, quem tibi de nomine opinor esse notissimum, cum intellexit me hic esse et te propediem adventurum, confestim huc se recepit<sup>7</sup>: cui speramus nos facile persuasuros, ut hic pedem figat, ubi rebus suis prospexerit nonnihil, praesertim sponse, cui non ita dudum fidem dedit. Literas fratrum *Classis*

droits sur les terres de Saint-Victor et du Chapitre, se laissaient aller aux propos les plus violents. « Le balliffz de Mouldon *Hans Frisching* (dit le Reg. du 24 janvier) az proféré plusieurs menasses contre laz ville, disant qu'il[s] descendryent en puyssance contre nous en briefz, et qu'il nous feryent nous libertés et franchisses plus curtes qu'il ne sont, et que nous mangeryons encore nous chevaulx dans laz ville, et plusieurs aultres menasses az diest, comment s'appart par les informations... » Sur quoy le Conseil décide de se procurer du sel, du blé et d'aviser « aux fortresses de la ville. »

<sup>5</sup> On lit dans le Registre de Genève, au 11 février : « Maystre *Pierre Viret*... az supplié luy donné conger d'aller jusques az *Lausanne*, pour visité l'église, en laquelle il n'y az que ung ministre, nommé maystre *Comes*, lequelt ne peult satisfayre az tout. »

<sup>6</sup> *Agné Bussier*, principal du Collège (VI, 152, 153, 340), étant faible de santé et devant prêcher à Vandœuvres, ne pouvait remplir tous ses devoirs. Le 10 janvier, il demanda d'être remplacé au Collège. « Résoluz (dit le Reg.) de le entreteuyr jusque à laz venue de *Maystre Viret*, et cependant qu'il soyt satisfayct de ce que luy est dheuz. »

<sup>7</sup> *Charles de Sainte-Marthe*, en latin *Sammarthanus* (IV, 221, V, 42, 206). Son nom est mutilé dans ce passage du Registre du 14 février 1541, mais il est cependant facile à reconnaître : Les prédicants out exposé « que illy az icy ung homme bien propice... nommé *Martanus*, » et ils le proposent pour être principal du Collège. Il fut admis et il retourna en France pour amener sa fiancée. On l'attendait si bien à Genève, que lorsque Maître *Agné* insista, le 28 février suivant, pour obtenir son congé, le Conseil l'engagea à rester « jusqu'à l'arrivée de *Martanus*. » Mais celui-ci ne revint pas (N° 963, renv. de n. 4, 5).

*Thononiensis*<sup>8</sup>, quibus testantur, quàm tua presentia non solùm utilis, sed valde necessaria futura sit huic ecclesie, mitto charissimis tuis fratribus et symmystis, quos non dubitamus ecclesiarum salutem semper privatis commodis et affectibus pratulisse. Nisi mox adveneris, aut ipse cogar deserere coeptum opus, aut penitùs conficiar. Tot ac tantis undique premor negotiis, iisque adeò reipublice commodis et necessariis, ut quò me vertam nesciam, quò potiùs accurram, quid præferam, cum nec solus simul tam multa obire nequeam, neque rursus citra damnum quidquam omittere. Crede mihi, ego plus decies manum huic chartæ admovi, priusquam licuerit epistolam absolvere.

*Magistratus plurimum nobis defert et nostris consiliis*, quo fit ut nequeam non mihi felicem exitum polliceri.

*Viri boni optant*, si fieri potest, ut viros aliquot doctos isthinc tecum adducas, aut saltem unum aliquem qui etiam germanicè calleat, quoniam illis deest interpretis fides, si quandoque literas germanicas accipiunt<sup>9</sup>. Nolui priùs tibi valedicere, quàm intelligerem, qui creati essent Syndici, ut tu re cognita certiùs colligeres, quid tibi de novo magistratu sperandum esset : qui absque seditionibus, factionibus et ulla ambitionis aut simultatis specie electus est<sup>10</sup>, si hactenus unquam.

Interea *insperatò advenit socer Souverii cum genero altero*<sup>11</sup>, qui etiam profugus est. *Narrarunt qua via Dominus liberasset, quibus adhuc terroribus fratres concuterentur*<sup>12</sup>. *Nulli relaxati sunt ex captivis, multi suppliciùs affecti; qui supersunt valde sibi metuunt*<sup>13</sup>.

<sup>8</sup> A notre connaissance, cette lettre de la Classe de Thonon aux pasteurs de Strasbourg n'a pas été conservée.

<sup>9</sup> La plupart des difficultés qui subsistaient encore entre Berne et Genève, provenaient de ce que les Genevois avaient ratifié, sans le comprendre suffisamment, le traité du 30 mars 1539, qui était rédigé en allemand (V, 372, n. 10; VI, 199, n. 3; 273, n. 3; 378).

<sup>10</sup> Les quatre syndics furent élus le dimanche 6 février, le jour même où Viret écrivait la présente lettre.

<sup>11</sup> *Antoine Saumier*, ancien pasteur des Vaudois de France et du Piémont, s'était marié « à Genève » en 1534 ou 1535 (III, 353) avec l'une des filles du Français nommé *Carbonel* (n. 16). Nous n'avons pu constater si « l'autre gendre » ici mentionné était ce *Nicolas Le Fert*, natif d'Arras, qui avait épousé vers 1522 noble *Jaqueline Carbonel* (Galiffe. Notices généal. III, 301).

<sup>12-13</sup> Les Évangéliques français et spécialement ceux du Dauphiné et de la Provence. L'arrestation de cent cinquante-quatre Vaudois de cette der-

Audivistis, opinor, de ministro illo *Valdensium*, qui captus ab hostibus mille quadringentas domus accusavit<sup>14</sup>, quæ lanienæ omnes expositæ sunt. Sed me recrearunt *Farelli* literæ, quibus spem faciebat optimam, fore ut aliquid miseri fratres solatii perceperint<sup>15</sup>. Negotium tibi commendatius est quàm ut mea sit commendatione opus. Uterque, *Carbonellus*<sup>16</sup> et *gener*, te salutant. *Syndicos habemus electos citra tumultum, magna cum tranquillitate, Curtetum, Bandlerum, Dominicum Darlo, Pernetum de Fosses, cæmentarium*<sup>17</sup>, virum bonum. Speramus feliciter omnia cessura. Vale. Geneva, 6. Februar. 1541.

TUUS PETRUS VIRETUS.

(*Inscriptio* :) Eximia eruditione juxta ac pietate ornatissimo Joanni Calvinò, fratri et amico charissimo, Argentinæ aut Wormatiæ.

nière province avait été décidée pendant les premiers mois de l'an 1540 (Voy. plus loin les lettres du 6, du 27 avril, celle de Bâle du 6 mai, et dans le t. VI, les pp. 222, 228, 397, n. 8, 418, n. 2).

<sup>14</sup> Il s'agit ici de *Jean Serre* dit *Bérard* (VI, 227, n. 6).

<sup>15</sup> Cet « espoir » ne fut que très imparfaitement réalisé. Le parlement de Provence qui avait, le 18 novembre 1540, condamné au feu, par contumace, dix-sept habitants de *Mérindol*, voué leur village à la destruction, et réduit leurs familles à l'exil, dut informer le Roi que, d'après les rapports reçus, les gens de *Mérindol* avaient déclaré qu'ils mourraient plutôt l'épée à la main, que de se laisser brûler, mais qu'ils s'en iraient hors de la Province, si on leur donnait un sauf-conduit. « Le Roy, ayant le tout entendu... donne ses *Lettres patentes du huitième Février 1541*, par lesquelles il pardonne à tous Vaudois et dévoyez de la foy estans au pays de *Provence*, pourveu que dans trois mois ils viennent abjurer et promettre de vivre catholiquement... » (Voy. Crespin. *Hist. des Martyrs*, 1582, f. 136a. — *Hist. de l'exécution de Cabrières et de Mérindol*. Paris, 1645, p. 36, 38, 44. — Honoré Bouche. *Hist. de Provence*, 1664, II, 612. — L. Frossard. *Les Vaudois de Provence*, 1848, p. 93).

<sup>16</sup> Ce personnage n'appartenait pas à la famille de *Carbonel*, fixée en Normandie (France protestante, 2<sup>me</sup> éd. III, 748). Le contexte annonce évidemment qu'il s'était enfui de la Provence. De plus, la note suivante, tracée au dos de la lettre que *Bucer* écrivit aux Vaudois, vers la fin d'octobre 1530, permet de supposer que notre *Carbonellus* était de *Cavaillon*, à 3 ½ l. d'Avignon : « *Caprières*, oppidum in comitatu Avenion.[ensi]. 6 milliaribus propè, Familia de *Marres*. *Cabillon*, 4 milliaribus in familia G. *Carbenel*. » (Minute orig. Arch. du séminaire prot. de Strasbourg. Copie dans la Coll. Simler à Zurich.) Cette note signalait sans doute au porteur de la susdite lettre deux familles chez lesquelles il recevrait l'hospitalité.

<sup>17</sup> Édition de Brunswick : *cebeterium*. Il faut lire *cæmentarium*, le maçon, le maître maçon : c'est le nom qu'on donnait alors couramment aux

## 940

PIERRE VIRET [aux Pasteurs de Berne <sup>1</sup>].

De Genève, 6 février 1541.

Copie contemporaine. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 111a.

Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 153.

*Cum toties vocatus essem à senatu populoque Genevensi, quotidianis penè conviciis à plurimis iisque optimis viris efflagitare[r], hortarentur impellerentque fratres quibus creditum est verbi ministerium, non solùm Genève sed in nova quoque provincia, quorum votis accessit Argentoratensium et Basiliensium consilium et literæ (eorum, inquam, qui et Argentine sunt et Volmariam convenerunt), quibus Genevensem senatum admonebant, ut me huc deducere curarent, Bernenses bona cum venia id permetterent precabantur, ac me denique ne morosum ac refragarium nimium præberem, si justa mihi offer[r]etur occasio, — non potui, quamlibet formidolosus [ac] trepidus ad tantam subeundam molem, cui nimium meos sentio humeros impares, meæ conscius imprudentiæ, oscitantæ, temeritatis et insitiæ, bona conscientia tot ac tantorum virorum confirmatus autoritate et testimoniis, justam hanc esse vocationem Domini dubitare, diutius me ipsum flagitanti ecclesiæ denegare, quin ad tempus inviserem et pro meo modulo studerem collapsam erigere, [exp]erturus nimirum si ejus instaurandæ spes aliqua affulgeret.*

architectes. « Pernet des Fosses, homme d'un grand esprit commun, sans soy estre adonné à l'estude des lettres, mais principalement en art de bastiment ou d'architecture : à cause de quoi il a longtemps esté maistre des œuvres de la ville, tant à démolir qu'à édifier » (Chroniques de Genève, par Bonivard, éd. Dunant, I, P. II, 86). Les trois autres syndics élus avec lui étaient : Jean-Ami Curtet, Ami Bandière et Dominique d'Arlod.

<sup>1</sup> Le style de cette lettre permet de croire qu'elle fut composée à la hâte et que Viret n'eut pas le loisir de la corriger. La copie qui en fut faite par un secrétaire ignorant est écrite à la suite de la lettre autographe de Viret, du même jour, envoyée à Calvin (N° 939).

*Descendi itaque in rem præsentem, impetrata mihi Generatium et Argenterotensium studio et precibus a Principibus venia, negotio fratribus Lausanensibus communicato, qui aliorum vota suis quoque suffragiis approbarunt. Quod apud vos quoque facturus eram, nisi denegato ocio temporis brevitatis impedivisset, et vobis satis probatum iri existimassem, eo confirmatus argumento, quod D. Erasmus<sup>2</sup> et D. Sultzerus hanc apud [nos] causam egissent Lausanne<sup>3</sup>, consilio, opinor, eorum qui tunc in hac ecclesia Verbi ministerio præerant<sup>4</sup>. Quo factum est ut vobis haud ingratum fore non dubitarim, quod aliquando voluistis, et tantorum virorum consensu et sententiis confirmare [i. confirmari] videtis. Porro, postquam mihi jam cuncta diligentius rimanti et exploranti compertum est quod certò ad vos scribam, diuturnum hoc meum silentium volui abrumperè, cujus hactenus adeò tenax fui, quod vererer ne incerta pro certis scribere contingeret, meaue fallerer opinione, si fretus primo isto applausu quo acceptus ab omnibus fui, omnia jam sarta tecta ac in tuto esse persuaderem mihi.*

*At jam multa sunt que testantur handququam factos<sup>5</sup> esse animos, sed totos in hoc esse ut veram inter se habeant unimorum consensionem, firmam amicitiam atque concordiam foveant, non solum inter se, sed [erga] vicinos ac præsertim Principes nostros, cum quibus olim fœdus inierunt, cujus sunt majorem posthac quàm hactenus unquam rationem habituri<sup>6</sup>, si modò semel contigerit*

<sup>2-3</sup> *Érasme Ritter* et *Simon Sultzer* avaient été élus le 10 juin 1540 pour « tenir les Chapitres » (V, 241, 285). Ces assemblées de Classe, dans le territoire allemand de Berne, présentèrent leurs rapports au Sénat le 28 juin. La Classe de Lausanne et Vevey se réunit dans cette dernière ville le 19 juillet (Ruchat, V, 129, 144). C'est là, sans doute, que les deux ministres bernois, exhortés tout récemment par *Bucer* à s'occuper de *l'église de Genève*, parlèrent pour la première fois de lui prêter *Viret*. *Antoine Marcourt* se rendit à Lausanne le 11 août, pour lui apporter la lettre d'appel des Genevois (VI, 243, 244, 271).

<sup>4</sup> *Jean Morand*, *Marcourt*, *Jacques Bernard*, et peut-être *Henri de la Mare*.

<sup>5</sup> Le manuscrit porte *fixos*.

<sup>6</sup> *Viret* fait allusion au traité de combourgeoisie conclu pour cinq ans, le 27 août 1536, entre Berne et Genève. Le renouvellement de cette alliance était vivement désiré des deux côtés. Mais le plus faible devait faire les premiers pas. Il est donc très possible que les syndics élus le 6 février aient dit, le même jour, à *Viret* : Nos ambassadeurs partiront demain pour Berne. Vous êtes bien vu des ministres bernois. Écrivez-leur en votre privé nom : assurez-les que nos dissensions ont pris fin, et qu'à

duas istas respublicas coalescere et ad pristinam redire amicitiam : cui nisi sedulò omnes incumbimus, declaramus nos nihil habere pensi, nullam curam tantarum ecclesiarum, imò Christi, Christianæ religionis et charitatis. *Non possunt enim istæ respublicæ animis dissilire, sejungi, sibi ipsis adversari, nisi maxima evangelicæ pietatis jactura*, omnium ecclesiarum damno, piorum mœrore et cruciatu, impiorum applausu, utriusque reipublicæ incommodo, molestia et ignominia. Id autem spero tandem effectum iri, et fortè minus esset malorum, si tam multi incendium extinguere conarentur, quàm multi frigidum suffundunt et addunt oleum camino utrinque. At Dominus justus judex tandem probet [l. prodet] autores horum malorum et qui pios nostros Principes in tædia, curas et molestias istas pertraxerunt. Utut res habeant, cura est nobis suscipienda ecclesiarum, etiamsi homines essent bipedum omnium iniquissimi.

*Video certissima resipiscentiæ signa, fastum dejici, simultates paulatim revelli ex animis, maximum ad sacras conciones concursum, frequentissimum et attentissimum auditorium*, quotidianam perseverantiam, calorem priùs conceptum augeri et magis accendi, magistratum ac totum populum Verbi ministerium revereri, cujus contempti satis sentiunt se pœnas luere. *Si non desint boni pastores, non puto defuturos bonos cives*; si desint calumniatores et ad mala[s] seditiones et factiones impulsores, spero etiam istas reipublicæ pestes cessaturas. Ergo si seriò studemus promovendæ gloriæ Christi, si verè ecclesias habemus commendatas, hoc saxum omnes volvere necesse est, nisi offendiculis potiùs et ruinis quàm profectu evangelico oblectantur.

*Vos igitur per Christum obtestor ut Argentoratenses literis interpellatis, idemque ut præstet Senatus hortemini, ut Calvinum ab omnibus anxie expectatum huc emittant, ecclesiam quam coluit et fovit instauraturum*<sup>7</sup>. Cum malorum suasu, à tam multis qui adversus

l'avenir le peuple de Genève observera beaucoup mieux l'alliance qu'il ne l'a fait jusqu'ici. L'un des nôtres n'oserait tenir ce langage. Mais vous êtes sujet de Berne : on vous croira.

<sup>7</sup> Nous ne savons si les pasteurs bernois furent favorables à cette requête. En tout cas, ils ne pouvaient recevoir la lettre de Viret que dans la soirée du 9 février, et ils n'eurent pas le temps d'agir. « Le jeudi 10 février (dit le Manuel de Berne) les députés de Genève ont remercié au sujet de Viret, qui leur a été accordé. Ils ont demandé qu'on leur donnât une recommandation auprès de Calvin, pour que celui-ci revienne chez

Christi ministerium conjuraverant, expulsi essent et rejecti fratres<sup>8</sup>, literis ecclesiarum *Helveticarum* [et] *Bernensium* legatione commendabantur<sup>9</sup>, eorum causa fovebatur. Nunc verò, postquam major est animorum in revocando quàm ejiciendo consensus, quantò magis par est id dare operam [l. operæ] ut miseri cives suis minimè frustrentur desideriis, illis restituantur qui multorum factione et conjuratione ejecti, nunc omnium voce, clamore et applausu repetuntur, nisi in animis hominum volumus hanc relinquere suspicionem, id tum joco, non seriò, tentatum, et voluisse in causa tam divina ludere<sup>10</sup>. Quam ob rem vos iterum atque iterum oro, obtestor, obsecro, ut miseræ ecclesiæ confidatis [l. consulatis]. Viam autem non video commodiorem quàm si *Calvinus* suo ministerio restituatur, quò ipse valeam citiùs *Lausannensem ecclesiam* revisere, quam non possum diu deserere, et *Calvinus* hanc informet, erigat, foveat: qui ut est eximia pietate et eruditione minimè vulgari, ita valet rerum peritia, et hujus reipublicæ statum ac mores gentis habet exploratiores quàm alius quivis: quæ res maximum habet gradum ad hanc instaurationem, quam boni omnes optant, moliuntur et provehunt. Non enim magis refert medicum temperaturam<sup>11</sup> morbi, causam et symptomata probè novisse, cujus curam suscepit, quàm pastorem eorum mores et ingenia quos habet suæ demandatos fidei. Valetè felicissimè, et pios vestros conatus, studia et animos ad reparandas et continendas ecclesias re ipsa in hoc negocio declarate. Genevæ, 6. Febr. 1541.

Vester P. VIRETUS.

eux. *Refusé*. [Ils ont proposé] que les différents soumis à l'arbitrage des *Bâlois* (VI, 378) soient terminés à l'amiable. L'affaire est remise à demain devant le Conseil des Deux Cents » (Trad. de l'allemand).

On voit par là que la mission politique des députés se bornait à tenter une réconciliation. La demande formelle du renouvellement de l'alliance ne fut présentée à Berne que le 12 mars. Les instructions y relatives sont du 7 et du 20 (Turretini et Grivel, o. c. p. 295). La prestation du serment eut lieu, à Berne et à Genève, le dimanche 27 mars, et non le 27 février, comme le dit A. Roget, o. c. I, 232, 233, erreur qui a passé dans les *Calvini Opera*, XXI, 275.

<sup>8</sup> *Farel, Calvin et Coraud*.

<sup>9</sup> Voyez t. IV, p. 428, t. V, p. 13-16, 25, 26.

<sup>10</sup> *Bucer* s'exprimait dans le même sens, au mois de juin 1540 (VI, 244, lignes 2-4).

<sup>11</sup> Dans le manuscrit, *in temperaturam*.

## 941

JACQUES BERNARD <sup>1</sup> à Jean Calvin, à Strasbourg.

De Genève, 6 février 1541.

Autographe. Bibl. de Gotha. Calvini Ep. et Resp. Genevæ, 1576,  
p. 22 <sup>2</sup>. Calv. Opera. Brunsvigæ, XI, 148.

Quòd ad te hucusque non scripserim, præcipuè per N. *Ludovicum du Four* <sup>3</sup>, *legatum Genevensem*, ne putes propterea factum, venerande ac observande pater, quòd aut dedignatus sim, aut tua mihi redintegratio displiceret. Hanc idcirco ad te per præsentem <sup>4</sup> destinavi epistolam, ut certò scires, primùm, me tum non adfuisse *Genevæ*: petieram enim *Lausanam*, consulturus D. *Petrum Viretum* super nonnullis quæ concernebant statum ecclesiæ nostræ. Præterea, quàm bono erga te sim ac Christiano animo, et *quantùm mihi placeat quòd videam te denuò à nostris agnosci bonum pastorem ac fidelem*: potissimùm quòd hoc sciam via Spiritus sancti actum. Siquidem *una Dominicarum dierum, quum prædicarem apud Rippam* <sup>5</sup>, et *viderem ecclesiam nostram desolatam* (abierant enim qui curam ipsius susceperant, *Morandus* videlicet et *Marcurtius* <sup>6</sup>; remanserat verò solus *Henricus* <sup>7</sup> mecum. Sed qui sumus

<sup>1</sup> Ex-gardien des Cordeliers de Genève.

<sup>2</sup> Nous relevons la plupart des changements que Bèze a fait subir au texte original.

<sup>3</sup> Le conseiller Noble *Loys Dufour* fut député auprès de *Calvin* par le Conseil de Genève, le 22 octobre 1540 (VI, 331, 332, 351).

<sup>4</sup> Édition de Brunswick: *pro præsentem*. Nous avons lu distinctement dans l'original *per præsentem*. Après le second mot, il faut sous-entendre *nuncium*.

<sup>5</sup> Texte de Bèze: Siquidem una dierum Dominica quum haberem concionem apud *Rippam*, etc. *Bernard* prêchait dans l'église du couvent des Franciscains, appelé le couvent de *Rive*, du nom du quartier où il était situé (Voy. André Archinard. Les édifices religieux de la vieille Genève, 1864, p. 87, 105). La prédication dont parle *Bernard* eut lieu le dimanche 17 octobre 1540 (n. 12).

<sup>6</sup> Voyez t. VI, p. 264, 265, 469.

<sup>7</sup> *Henri de la Mare*.

pro tanto populo, soli, conducendo? Sanè nihil), — *admonui populum lacrymas profectò<sup>8</sup> effundendo<sup>9</sup> ut conversus ad Dominum Deum humili oratione per Christum, pastorem Pastorem, ab eo imploraret pastorem, et quidem talem qualem cognosceret<sup>10</sup> suæ profuturum Ecclesiæ. At, ne mentiar, tui non recordabar, nec te talem<sup>11</sup> sperabam fore. Quod et fecit populus maxima, ut dicitur, cum devotione. In crastinum<sup>12</sup> verò Ducentorum congregatur Consilium, et omnes petunt Calvinum. Congregatum et Generale sequenti die; itidem clamant omnes: « Calvinum, probum ac doctum virum, Christi ministrum volumus. » Quod quum intellexissem, non potui non laudare Deum, aliterque judicare quàm quòd a Domino factum esset istud, et esset mirabile in oculis nostris, quòdque lapidem quem reprobarant adificantes, in caput fieret anguli.*

Veni ergo, venerande mi pater in Christo: noster es profectò. Te enim nobis donavit, ut audis, Dominus Deus. Suspirant etiam post te omnes. *Videbis quàm gratus fuerit adventus tuus omnibus, quàm benignè<sup>13</sup> recipieris. Cognosces me insuper non qualem hactenus, relatione quorundam nescio, putastis<sup>14</sup>* (pareat illis Dominus!), sed pium, syncerum ac fidelem fratrem ac amicum tuum: quid dico? in omnibus tuis votis obsequentissimum ac deditissimum. *Ne ergo tarderis venire, ut videas Genevam, hoc est, Gentem noram, renovatam sanè opera, Dei gratia, D. Petri Vireti.* Faxit Dominus Jesus ut velox adventus tuus sit ad nos! Vale, ecclesiæque digneris succurrere nostræ. Alioqui requiret de manu tua sanguinem nostrum Dominus Deus. Dedit enim te speculatorem domui Israël quæ apud nos est. Iterum vale, 6<sup>a</sup> febr. anni 1541. Tuus est

JACOBUS BERNHARDUS,

Minister Evangelicus Geneva.

Nec non et *Thomas Baudechon*<sup>15</sup>.

<sup>8</sup> Ce mot est omis dans l'édition de Brunswick.

<sup>9</sup> Texte de Bèze: Sed qui sumus pro tanto populo, soli, *regendo*, — *continerere me non potui quin populum in lacrymas effusum videns admonerem*, etc.

<sup>10</sup> Ibidem: talem... *agnosceret*, etc.

<sup>11</sup> Ibid.: nec te *illum* sperabam fore. Fecit hoc populus, etc.

<sup>12</sup> Il aurait dû écrire *in perendinum*: le Conseil des Deux Cents qui décida le rappel de Calvin s'étant assemblé le mardi 19 octobre 1540 (VI, 331).

<sup>13</sup> Texte de Bèze: *quòd* benigne, etc.

<sup>14</sup> Ibid.: relatione quorundam *putasti*, etc.

<sup>15</sup> Ce personnage, qui joint ses salutations à celles de Bernard, était l'un

Salutabis nomine meo, si placeat, observandos illos patres meos ac Dominos D. *Bucerum* ac D. *Capitonem*, cæterosque ecclesiæ illius ministros.

(*Inscriptio* :) Domino Joanni Calvino, suo in Christo patri venerando, Argentinæ aut Wormaciæ.

## 942

PIERRE TOUSSAIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Montbéliard, 16 février (1541).

Autographe. Bibl. des pasteurs de Neuchâtel. Calv. Opp. XI, 164.

Colendissime frater, *Calvinus noster fratrem hunc ad nos miserat, sperans fore ut conditionem apud nos nancisceretur*<sup>1</sup>. Cæterùm quoniam *Princeps* abest, qui *hic illi sunt à consiliis hominem recipere noluerunt, præsertim lectis Calvinî literis*<sup>2</sup>, in quibus illum quidem à probitate vitæ, pietatisque et literarum studio commendat, sed opus habere dicit duce ac moderatore, à quo retineatur, ingenioque esse aliquo non satis ad modestiam et gravitatem confirmato. Nam *hic fratre aliquo adhuc opus habemus, sed pio et certo homine, qui vel hic Diaconum agat, vel ruri concionetur*; et eam ob causam, aliasque multas, statueram ad te venire, sed nunc non licet per Dominum. Spero tamen ut te invisam brevi, aut saltem diffusius ad te scribam. Interea fac, obsecro, ut dispicias si quis usquam sit qui nobis possit esse commodus. Nam plus nobis à nobis ipsis timeo, quàm ab omnibus hujus mundi adversariis. Dominus te servet cum *Barbarino* et cæteris fratribus omnibus! Vale in Domino. Monbelgardi, 16. Feb. (1541<sup>3</sup>.)

Tuus TOSSANUS.

des frères de *Jean Baudichon de la Maison neuve* (Indice du t. III. — Galiffe. Notices gééal. I, 387).

<sup>1</sup> Ce ministre, nommé *Nicolas*, était arrivé à Montbéliard au commencement d'octobre 1540 (Voy. la lettre de Toussain du 20 juillet 1541, et, dans l'Appendice, celle de Toussain à Calvin du 22 octobre 1540).

<sup>2</sup> Lettre écrite en septembre ou en octobre 1540, et qui est perdue.

<sup>3</sup> L'édition de Brunswick donne la date erronée du 26 février. L'année

Nihil erit opus *huic fratri* <sup>4</sup> ostendere *litteras Calvini*, nec dubito quin sit alicubi futurus usui ecclesiae Christi.

(*Inscriptio* :) Guilielmo Farello, fratri meo observando.

## 943

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Strasbourg, 19 février (1541).

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 106. Calvini  
Opera. Brunsvigæ, XI, 156.

Ego *litteris tuis* <sup>1</sup> non parùm fui oblectatus. mi Farelle, nec minorem ex iis voluptatem cepit *Bucerus* : quòd animadverteret uterque nostrùm, *nihil te prorsus omittere quod ad retinendam consensionem* <sup>2</sup> *faceret* : et mirum te *illic* <sup>3</sup> pietatis ac tuæ in ecclesiam tum charitatis tum sollicitudinis ardorem exposuisse, quo permoveri debuerunt. *Si nihil profectum est*, ut tu dicis <sup>4</sup>, *miserrima est nostra conditio, qui ex saxeis cordibus pendemus. Sed ego vix adducor ut credam non esse aliquantulum emollitos*. Nam et suis ad nostros literis ostendunt se aliquo juvandæ illius ecclesiae <sup>5</sup> stu-

est déterminée par les rapports de la présente lettre avec celle de Toussain du 20 juillet.

<sup>4</sup> Le ministre *Nicolas*. Toussain lui avait donné l'hospitalité pendant quatre mois ; mais n'ayant pu le faire admettre dans le clergé de Montbéliard, il le recommandait à la Classe de Neuchâtel.

<sup>1,2</sup> Il s'agit de la lettre de Farel aux ministres bernois (N° 937, n. 3).

<sup>2</sup> Les éditeurs des *Calvini Opera* disent que Calvin veut parler ici de la Concorde des Suisses avec les Luthériens. Cette assertion est absolument contredite par la suite du discours. Ne reconnaît-on pas dans ces *saxea corda* les mêmes personnages que Farel accusait, le 30 janvier, d'être restés insensibles à ses instances, c'est-à-dire *les ministres bernois* ? Et les réflexions de Calvin : *sed ego vix adducor* jusqu'à *illius ecclesie studio teneri* peuvent-elles en façon quelconque se rapporter aux *Luthériens* ?

<sup>4</sup> Allusion à la lettre de Farel du 30 janvier.

<sup>5</sup> *L'église de Genève*. En disant : Les lettres des ministres de Berne à nos collègues de Strasbourg témoignent pourtant quelque désir de lui être

dio teneri : et res ipsa non sinit eos secis facere. Ergo bene speremus, utcumque non ita mox affulgeant bonæ spei argumenta. Scis exasperatos animos mitigari sensim et mansuescere : non uno die placari. *Hoc verò me singulari letitia affecit, quòd video ecclesie Genevensi prospectum Vireti adventu.* Plurimum enim verebar, ne si diutius maneret destituta, aliud accideret quàm vellemus. Nunc rem esse extra periculum confido.

*De me non est in presentia laborandum.* Utinam ea excusatio mihi deesset quam obijcere illis cogor. *Invitissimus enim Ratisponam trahor* : tum quia ipsam profectioem mihi molestissimam prospicio fore : tum quòd valde timeo ne diuturna mora futura sit, ut solent saepenumero *Comitia* ad decimum mensem producere : tum quòd minimè idoneus mihi ad tales actiones videor, quidquid alii judicent. Sed Deum sequar, qui novit cur mihi hanc necessitatem imponat. *Miratus sum quod Sulzerus in suis literis<sup>6</sup> scripsit, Philippi judicio me probatum esse,* etc. Unde enim habuerit, divinare nequeo : quando magnopere deprecatus eram ne verbulum diceres. Providebam enim non fore sine invidia. *Fortassis enim*

secourables, — Calvin répond directement aux griefs formulés par Farel, le 30 janvier (N° 937, n. 3).

<sup>6</sup> On n'a pas conservé la lettre où *Simon Sultzer* répétait (probablement sur le rapport de Farel) le grand éloge que *Philippe Mélanchthon* faisait des talents de *Calvin*. Mais à défaut de cette lettre, on peut citer les témoignages suivants, de *Jean Sturm* : « Audio esse qui scribant, *Calvinum* nobiscum animi causa descendisse *Wormatiam*, non autem Senatus decreto. Si id imprudentes faciunt, errant ; si de industria, non verum scribunt. Hæc enim una causa est, quam posui : quia *Jacobo Sturmio* placebat ingenium *Calvini*, et quia usus ejus esse poterat civitati nostræ perhonorificus, in eo cœtu maximorum hominum. Altera, quia *Duces Lunenburgici Calvinum* et me nominaverant, ut suo nomine in Colloquio adessemus... » — « *Jacobo Sturmio* ingenii acumen et doctrinam suam probabat *Calvinus* in colloquatione *Argentinae* habita cum Decano Passaviensi [scil. *Roberto a Mosham*]. Aderat... *Melanchthon Wormatiæ* in ea disputatione, qua Passaviensem Decanum *Calvinus* percelluerat. » — « Etiam in eo Colloquio ita inter *Melanchthonem* et *Calvinum* constituta notitia est, ut dum viverent ambo, nunquam interrupta fuerit charitas » (*Sturmius. Antipappi, 1579-1581, IV, p. 20, 21, 22. Cité par C.-H. Barckhusen. Historica Narratio de J. Calvino. Berlin, 1721.*)

Citons encore ce passage de *Papire Masson* : « *Wormatiam* missus à civibus exercuit excellentis ingenii vires tanto applausu Theologorum *Germaniæ*, ut judicio *Melanchthonis* et reliquorum singulari privilegio Theologi cognomen adeptus sit » (*Vita Calvinii*).

*interpretantur, me ambitiosè jactasse quod tu ex ipsius ore audisti*<sup>7</sup>. Sed hoc quoque Domino gubernandum permitto.

*Litem inter Bernates et Genevenses pendere jam ex arbitrio Basiliensium gaudemus*<sup>8</sup>, quòd speramus sine tumultu brevi compositum iri. Tu insta ut *Genevenses* rei judicatæ obtemperent, quidquid fuerit pronunciatum. Neque enim approbare suam pertinaciam poterunt, si ulterius insistant. Effice igitur ne quid adversus judicium moliantur: si alii resciderint, nemo erit qui non eos damnet.

*De fratribus* valde fui consternatus, cum spargeretur rumor ille, non jam hæreseos accusari, sed seditionis ac tumultus<sup>9</sup>. Memineram quid aliquando ex ore *So.[nerii]*<sup>10</sup> audissem, Ita suspicabar esse parùm sobriè institutos in hac parte. *Nuper tamen scripsit Card.[inalis]*<sup>11</sup> ad *Moreletum*<sup>12</sup>, qui ad nostros a Rege missus est, *Regem ad ignoscendum jam paratum*<sup>13</sup>. Hoc audimus ex aliis summa contentione fuisse impetratum; sed gratiæ sunt agendæ Domino, quòd utcumque tamen sævitia et illic et in toto regno mitigatur. — *Martis hinc solvemus*<sup>14</sup>. *Si quid erit, habebis hic Capitonem. Ego enim solus cum Bucero proficiscor.* Rogo te et obtestor, ut crebris et longis literis tedium meum sublevare studeas. Nam nisi amicorum solatiis sustinear, prorsus enecabor. Vale, optime et suaviss. [ime] frater. Argent. 19. februar. 1541<sup>15</sup>.

CALVINUS tuus.

Saluta mihi diligenter fratres omnes. Dominus Jesus vos semper confirmet suo spiritu! Nostri omnes te plurimùm salutant, *Clau-*

<sup>7</sup> *Farel* avait fait la connaissance personnelle de *Mélancthon* à *Worms*, en décembre 1540.

<sup>8</sup> Nos 937, n. 2; 939, n. 9; 940, fin de la n. 7. Le procès des deux républiques ne fut terminé qu'en 1544.

<sup>9</sup> Les habitants de *Mérindol* repoussent cette accusation dans leur supplique du 6 avril 1541 (Voir à cette date).

<sup>10</sup> *Antoine Sonier* ou *Saunier*, ancien pasteur des Vaudois de Provence et du Piémont.

<sup>11</sup> Le cardinal *François de Tournon*, ministre de François I (Martin, o. c. VIII, 268), ou le cardinal *Sadolet*.

<sup>12</sup> *Morelet du Museau*, seigneur de Marche-Ferrière, ambassadeur de François I auprès des Protestants d'Allemagne (Voy. les Indices des t. III et IV). De Thou l'appelle *Morlaus Museus*. Il était accompagné de *Jean Sleidan*, le futur historien (V, 320).

<sup>13</sup> Voyez la note 15 du N° 939.

<sup>14</sup> *Die Martis*, le mardi 22 février.

<sup>15</sup> Ce millésime est d'une autre main.

*dus*<sup>16</sup> præsertim cum suis : qui tibi gutturis sui curam commendant.

*Est quidam Cadomensis Theologus Bertelottus*<sup>17</sup>, qui pœnè ex medio incendio se proripuit. Nam effigies ejus exusta fuit. Quoniam non habebat quo se diu sustineret, aiunt vel *istuc* vel *Genevam* concessisse. *Claudius noster*, cui satis notus est<sup>18</sup>, optimum illi testimonium reddit. Virum esse pium, integrum et doctum. Quò rariores sunt istæ dotes, eò majori in precio esse apud nos debent. Si ad vos venerit, cupimus tibi esse commendatissimum; sin autem contulerit se *Genevam*, *Viretum* in tempore moneas, ne ipsum negligat.

(*Inscriptio*.) Optimo fratri meo Guillelmo Farello, Neocomi<sup>19</sup>.

## 944

JEAN CALVIN au Conseil de Genève.

De Strasbourg, 19 février 1541.

Manuscrit orig. Signature autographe. Bibl. Publ. de Genève.  
Portefeuille 197 aa. Jules Bonnet. Lettres françaises de Calvin,  
I, 36. Calv. Opp., XI, 158.

Nobles, honorables et puissans Seigneurs!

Suyvant la response faicte à voz ambassadeurs par Messieurs de ceste ville<sup>1</sup>, incontinent après nostre retour de *Wormes*, j'ay procuré qu'on regardast de subvenir à vostre église, comme je doibz avoir en recommandation qu'elle soit deuement pourueue. Et s'il eust esté trouvé bon que je y fusse allé, je me fusse mis en mon

<sup>16</sup> *Claudius Feræus* (*Féray*) ami intime de Calvin.

<sup>17</sup> Ce personnage natif de *Caen* (Normandie) ne reparait pas dans la correspondance de Calvin. Il doit, en tout cas, être distingué de cet *André Berthelot*, ministre originaire de la Flandre, qui fut martyr le 1<sup>er</sup> novembre 1566 (Voy. la France Prot., éd. Bordier, II, 438).

<sup>18</sup> Voilà un nouvel indice que *Claude Féray* était natif de la Normandie (VI, 295, renv. de n. 22, 23).

<sup>19</sup> La suscription est d'une autre main. Farel a écrit au-dessous cette note : « 19 februarii 1541. »

<sup>1</sup> Voyez cette réponse, t. VI, p. 365, note 1.

devoir; car combien que la charge de gouverner une telle église me fast fort difficile, toutesfois *pource que je suis à Dieu et non pas à moy-mesme, je suis toujours prest de m'emploier là où bon luy semblera de m'appeller.* Et aussi puis qu'il vous a plu d'avoir tant de fiance en moy, je me sens tenu de satisfaire en tant que à moy seroit à vostre desir, oultre l'obligation perpétuelle que j'ay envers vostre église, à laquelle Nostre Seigneur m'a une fois donné. Toutesfois il est intervenu ung empeschement qui ne m'a permis de poursuyvre plus oultre, c'est que on m'a dellégué pour aller à la journée de *Regesbourg*, laquelle vocation je ne puis éviter, veu que en icelle je sers à vostre église, comme à celle de ceste ville, en tant que c'est une cause commune. Ce pendant j'ay esté fort joyeux d'entendre que nostre frère maistre *Pierre Viret* avoit prins la charge de vous instruire en la parole de Dieu; car il est de telle fidélité et prudence que en l'ayant vous n'estes pas despourvez. Parquoy, Messieurs, *il vous plaira m'avoir pour excusé de ce que je ne viens à vous, puis que Nostre Seigneur me tire ailleurs, et toutesfois en tel lieu que c'est sans me retirer de vous, ceu que de cœur et d'affection je suis toujours conjoint avec vous, et espère de jamais ne en estre séparé davantage.* Je vous prie de adviser tous les moyens de bien constituer vostre église, afin qu'elle soit régie selon l'ordre de Nostre Seigneur. Nous espérons par deçà, à ce que nous avons entendu, que les controversies que vous avez avec *Messieurs de Berne* seront en brief appaisées, dont nous rendons grâce à Dieu, congnoissant qu'il n'y a rien en ce monde qui vous soit plus profitable que d'entretenir la bonne amytié que Dieu a ordonné entre vous.

Nobles, puissans et honorables Seigneurs, après m'estre humblement recommandé à vostre bonne grâce, je prie nostre bon Dieu de vous entretenir premièrement en l'obéyssance de sa sainete parole, et vous confermer de plus en plus en son esprit pour vous diriger en vraye prudence et justice pour bien gouverner vostre ville, vous faisant prospérer en tout bien. De Strasbourg, ce dix-neuf<sup>me</sup> de febvrier mil cinq cens quarante et ung.

Vostre humble serviteur et entier amy <sup>2</sup>,

JEAN CALVIN.

(*Suscription* :) A nobles, puissans et honorables seigneurs Messieurs les Sindicques et Conseil de Genesve <sup>3</sup>.

<sup>2</sup> Cette ligne et la signature sont seules autographes.

<sup>3</sup> On lit au dos cette note : « De maystre *Caulvin* ce 5 Aprilis 1541. »

## 945

GUILLAUME FAREL à Jacob Würb et à P. Schneider,  
à Bienne<sup>1</sup>.

De Neuchâtel, 21 février 1541.

Autog. Bibl. de la ville de Zurich. Calv. Opp. Brunsvigæ, XI, 159.

Gratiam et pacem a Deo! *Robertus*<sup>2</sup>, vobis satis notus, qui maluit tenuitatem evangelicam, crucemque Domini amplexari, quàm apud suos suaviter, amplè ac juxta carnem honorificè vivere, cum discrimine aut vitæ deserendæ, aut abnegandæ veritatis, — nam alterum evenire oportebat, si diutius in *Gallia* egisset, — cum igitur *assumptus fuerit in Verbi ministerium, ac designata ipsi fuerit ecclesia*<sup>3</sup>, in qua non infeliciter docet, vix, licet parcissimè vivat, potest se alere. Interea *rasus*, qui priùs fuerat plebanus<sup>4</sup>, partem otiosus vorat eorum quæ *pastori* pendenda veniunt, et quantò res

<sup>1</sup> *Jacob Wirben* ou *Würb*, ex-cordelier, soutint en 1524 les thèses d'Étienne Stör à Bâle (I, 193 ; II, 103), et dès l'année suivante il prêcha ouvertement à *Bienne* la doctrine évangélique. Il y fut élu pasteur (1528) après la dispute de Berne, à laquelle il avait été député. Il composa dans la même année un opuscule contre les Anabaptistes, qui parut à Bâle et dont voici le titre : « Kurtzer Bericht wider *Ludwig Hätzers* Vorred in Baruch, vnd wider etliche Einreden der Widert. durch *Jac. Wirben*, Dienern zu Biel » (Voy. t. II, p. 258, n. 1. — Lettre de Marcus Bersius à *Vadian* du 5 sept. 1528. Coll. Simler. — Ott. Annales anabapt., p. 45. — J.-C. Füsslin. *Beyträge zur Erläuterung der Kirchen-Reform. Gesch. des Schweitzerlandes*. Zurich, 1742, II, 175, 305, 315, 330).

*Pierre Schneider* (en lat. *Sartorius*) natif de Diessenhofen, en Thurgovie, était prédicateur à Lafeu, canton de Zurich, lorsqu'il fut élu second pasteur à *Bienne*, en septembre 1536.

<sup>2,3</sup> *Robert Louvat*, natif de Sézanne en Brie, était un ancien chanoine. Il avait étudié pendant près d'un an à *Strasbourg*, pour se préparer au saint ministère, et, à son retour dans le comté de Neuchâtel, il avait été élu (juin ou juillet 1540) pasteur à *Dombresson* et *Savagnier*, dans le Val de Ruz (VI, 57, 107, 117, 207, 290).

<sup>4</sup> *Guy Treppier*, ancien chanoine de Saint-Imier et dernier curé de *Dombresson*.

est angustior *Roberto*, tantò *veteri plebano* latior et copiosior; nam et substantiam habet familiarem amplam, ut audio, satis, et rursus accedit aliquid ex sodalitia *canonicorum*, in quorum albo erat, *Sancti Hemerii*<sup>5</sup>. Quae non adeò *fratrem* moverent, nisi tam arctae ac concisae essent res domi, et *miser ille* non tam impius esset, cum nullus sit in concionibus: toto siquidem *Roberti* tempore, vix sexies interfuit concioni, ad mensam<sup>6</sup> semel tantum accessit. Ego aliquando ascendi<sup>7</sup>; satis frequentes alios videbam; illum nunquam vidi. Sed cum non procul ab ejus aedibus praeterirem, ac constanter<sup>8</sup> ex suis rogarem, cur non interfuisset sacrae concioni, praeter sannas nihil excepi. Interrogans aliquot, cujus essent aedes, intellexi *plebani*, qui malè affectus in Evangelium omnes habet pessimè domi compositos et alienos à pietate, ut ferunt. *Vestrum ergo erit, fratres, rationem pastoris habere, ne lupo ea roret qui pastori debentur*. Indignum sanè est, pium pastorem Verbum purè adnunciantem esurire, et impium consumere in otio quae laboranti debita sunt. *Agatis apud pium Senatum, ut pro sua prudentia prospiciat*. Sanè tales fratres negligendi non sunt.

Superest ut vobis indicem *quae Viretus, qui Genevae fuit, mihi de illa ecclesia scripserit*. Non vidit plebem unquam tam ardentem ad

<sup>5</sup> Une convention faite le 3 septembre 1534, après la sécularisation du chapitre de *Saint-Imier*, permettait aux chanoines de dépenser leurs revenus où ils voudraient (II, 261, n. 5. — Ruchat, III, 225). Messire *Guy Treppier* pouvait donc, à l'aide de son patrimoine et de sa prébende, vivre oisivement et plantureusement dans son village natal, à côté d'un vieux pasteur très occupé et qui avait tout sacrifié pour obéir à ses convictions évangéliques. Ce contraste méritait d'être signalé aux magistrats de *Bienne*, qui étaient collateurs de l'église de *Dombresson* (II, 275; IV, 444, 448. — C. Blösch. *Gesch. der Stadt Biel*, 1856. — Gustav Blösch. *Chronik von Biel*, 1875). C'est à *Bienne*, en 1531, que la pension de *Pierre Mermod*, le prédécesseur de *Louvat*, avait été fixée, dans une conférence à laquelle *Christophe Fabri* assistait comme représentant des ministres neuchâtelois (Boyve. *Annal.* II, 324). Que cette pension fût très modique à l'origine, on n'en saurait douter. Améliorée à diverses reprises dans notre siècle, elle ne dépassait pas, de 1812 à 1843, une moyenne de 2227 fr. « A la fin du XVIII<sup>me</sup> siècle, et malgré quelques augmentations, les prébendes de plusieurs paroisses, principalement dans les montagnes, permettaient à peine à leurs titulaires de vivre avec la plus stricte économie » (Voy. G. de Pury. *Les biens de l'église réformée neuchâteloise*, 1873, p. 17, 163).

<sup>6</sup> Sous-entendu *Domini*.

<sup>7</sup> Voyez, sur la situation du *Val de Buz*, le t. VI, p. 91, n. 53.

<sup>8</sup> Édition de Brunswick : *cursitanter*.

audiendum Verbum, neque tam frequentem in concionibus, aut quæ magis cupiat ex præscripto Verbi vivere. Mirantur omnes creationem magistratum tanta pace ac concordia peractam<sup>9</sup>, adeo ut qui interfuerunt incredibile affirmant etiam ipsis, nisi præsentibus ac oculati testes fuissent. « *Tanto ardore expetunt Calvinum, ut nihil magis,* » scripsit *Viretus*, et alii non pauci. At hactenus nihil effectum est. *Argentoratenses* cum videant *ecclesiam Gallicam* apud se optimè compositam, ac dotes *fratris* non vulgares, tam in lectionibus ac aliis quæ *Gymnasium* ornant et studiosis bonarum literarum prosunt, — si, præter hæc, alia non subsint, quæ Christo sinimus judicanda, ut non præteream quod *Philippus* valde contendit ut ille pedem non moveret<sup>10</sup>, — cum deberent prospicere *Genevensi ecclesie* toties rogati, non possunt induci ut remittant ac reddant quem deberent cessantem concitiis extrudere ad opus tam sanctum ac tam necessarium. Cum essemus *Tiguri*<sup>11</sup>, commendantes omnibus *Genevensem ecclesiam*, ut illi consuleretur, urgebant omnes *Calvinum*, inter quos ego *decumbentem* etiam supra quàm facile quis credat, premebam, ne fratrum sententiæ reluctaretur, etsi oleum et operam sciebam illic peritura, quicquid<sup>12</sup> proponeretur de hostili animo impii<sup>13</sup> magistratus et eorum qui cum eo faciebant; tamen non cessatum fuit, sed totis viribus effectum ut *Calvinus* eò contenderit. *Nunc ubi pii fratres tanto ardore flagitant Calvinum tot literis, tot nunciis*, quod modis omnibus conandum esset, ut vel acquiesceret populus excipere fratrem, *nemo adest piis in tam sancto desiderio; nemo ex illis ecclesiis quæ Tiguri conveniunt instat ut redeat Calvinus.*

<sup>9</sup> N° 939, à la fin.

<sup>10</sup> N° 938, renvois de note 11-12.

<sup>11</sup> Allusion au séjour de *Calvin* et de *Farel* à *Zurich*, dès la fin d'avril au 4 mai 1538. Dans les phrases suivantes, *Farel* mentionne les démarches qui furent tentées à cette époque par les villes évangéliques, *Berne* en particulier, pour obtenir que les trois pasteurs exilés de *Genève* y fussent réintégrés (t. V, N°s 708, 710, 713, 714).

De ces paroles : *Cum essemus Tiguri*, etc., *Kirchhofer* (*Farels Leben*, II, 20) et les éditeurs des *Calvini Opera* (XI, 182, n. 1) ont cru pouvoir conclure que *Farel* s'était rendu [récemment] à *Zurich*, pour demander que cette ville sollicitât le retour de *Calvin*. Mais le contexte n'admet pas cette interprétation : *Calvin* était, en mai 1538, non en 1541, présent à *Zurich* et malade. Le mot *decumbentem* ne peut, en effet, se rapporter qu'à lui.

<sup>12-13</sup> Édition de *Brunswick* : « *quia quid* proponeretur de hostili animo *ipsius* magistratus et eorum qui cum eo faciebant ? »

Vobis relinquo dispiciendum quid meritò unusquisque potest apud se cogitare de fide, constantia, integritate eorum qui *Genevam* scripserunt, ac fratres adegerunt eò proficisci<sup>14</sup>, nimirum ut nihil minùs fieret quàm quod petebatur. Quod si futurum sperassent, non magis tunc egissent super hac re, quàm agunt<sup>15</sup>. Sanè pro gloria Domini ac pro tanto ministerio concredito debent fratres satagere, ne quis ita de ipsis meritò sentire debeat. Verùm nihil sit quod quis ita debeat judicare, quod vel cœci vident, aliter non posse fieri, — *numquid ædificatio ecclesiæ talis ac tantæ omnes debet morere* (si non sumus ex ædificatoribus Babel, qui se non intelligunt nec unum sunt corpus vivens ac sensus habens, in quo membra sentiunt et curant quæ aliis s[unt] utilia ac necessaria), *ut contendat singuli ut compos fiat voti in tam sancto desiderio?* Privabitur ecclesia propter malos tali pastore? Nec poterit tantùm pia et ardens flagitatio efficere, pro restauratione ecclesiæ ac piorum consolatione, quantum iniquissima per sceleratissimos<sup>16</sup> ablegatio? Fratres, quantum estis Christi ac vultis ecclesiis consultum, vos obtestor, agite in re tam necessaria apud omnes, ne gravis ira Dei ob tale sacrilegium nos feriat. Non enim possum aliter existimare prohibitionem pastoris et detentionem<sup>17</sup>, ubi omnibus tam instanter exposcitur, quàm nephandum sacrilegium, cujus meritò omnes debeant pœnas luere. Demiror talem et tantam negligentiam, in minima etiam ecclesia non ferendam, ne dicam in tali, unde ruina aut ædificatio maxima in omnes derivatur, præcipuè *Gallos*. Curate, ô fratres quàm charissimi, modis omnibus, ut prospiciatur ecclesiæ quæ opem implorat et tam supplex pastorem reposcit suum. Dominus Jesus omnium tangat corda, ut toto ipsi pectore serviamus, aliud non quæramus quàm ejus gloriam, intenti omnium ecclesiarum ædificationi!

Valete quàm optimè ac mihi salutate quàm officiosissimè *sentatum restrum*<sup>18</sup>. Commendate ecclesiæ *tam miserè in Gallia dice.ra-*

<sup>14</sup> Allusion aux événements relatés dans le N° 717.

<sup>15</sup> Il veut dire : Si les églises suisses avaient pu prévoir, au mois de mai 1538, que les ambassadeurs bernois envoyés à *Genève*, pour y demander la réintégration de Calvin, n'obtiendraient qu'un refus, elles n'auraient pas travaillé avec plus de tiédeur qu'elles ne le font à cette heure, où il faudrait lui persuader de hâter son retour.

<sup>16</sup> Éd. de Brunswick : quantum *iniquissimorum persecleratissimorum* ablegatio?

<sup>17</sup> Ibidem : *denegationem*.

<sup>18</sup> Farel était bourgeois de Bienne (IV, 453, renv. de n. 4).

*tos fratres ob Evangelium, ne Dominus sinat eos in manibus hostium, nec patiaturo quoque aliquid indignum Christo agere, sed constantes ac firmos conservet in veritate Christiana. Siquidem non parùm tot malis concutiuntur, adeò ut, nisi Dominus præsens eos adjuvet, timendum est ne peccent et offendant graviter: quod Dominus avertat! Neocomi, ut soleo alia scribere sæpius interpellatus, 21. Februarii 1541.*

FARELLUS vester totus.

Literas nostras ad *Tigurinos*<sup>19</sup> per fidum aliquem mittetis.

(*Inscriptio:*) Fidis ecclesiæ Bielenis pastoribus Jacobo et Petro, fratribus quàm chariss. Bielis.

## 946

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Lausanne.

De Berne, 22 février 1541.

Manuscrit original, communiqué par M. le Dr Charles Marcel, à Lausanne. Calv. Opp., XI, 162.

Nostre amyable salutation devant mise, Nobles, prudans, très chiers et féaulx!

Nous avons receuz voz lectres concernantes maistre *Pierre Viret*, et le contenuz d'icelles bien entenduz<sup>1</sup>. Sur quoy vous advisons que, pour le bien et redressement de *l'esglise de Genève*, à nous combourgeois du dict lieuz avons outroyé le dict maistre *Pierre* par certain temps, lequel n'est pas passé. Dont ne sçavons reculer de nostre promesse; ains estre passé le dict temp, réduisons en mémoyre vostre dicte lecture. Cependant nous tenons pour assurés, puis qu'avons<sup>2</sup> encore auprès de vous des bons, experts et honestes

<sup>19</sup> Il s'agit ici de la lettre de Farel à laquelle les Zuricois répondirent le 4 avril (N° 960, rev. de n. 1).

<sup>1</sup> Par ce qui suit, l'on voit que Lausanne avait prié MM. de Berne de redemander Viret aux Genevois

<sup>2</sup> La minute bernoise est plus correcte. Elle porte : *puis qu'avés*.

prédicants, que n'adviendra auleung scandale<sup>3</sup> ne erreur. Datum xxii Februarii 1541.

L'ADVOYER ET CONSEILL DE BERNE.

(*Suscription :*) Aux Nobles, prudans, nous très chiers et féaulx Bourgimaistre et Conseil de Lausanne<sup>4</sup>.

## 947

W.-F. CAPITON à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Strasbourg, 25 février 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n° 110. Calv. Opp.  
Brunsviga, XI, 163.

*S. Facis ut soles, mi Farelle, tanta cura prospiciendo Generensi ecclesie, quam tu primus Christo peperisti. Iustus violentè, ne pastor illi negetur. Nos nostra argumenta habemus, quæ tu à nobis coràm<sup>1</sup>. Interea non impedimus, sed potiùs adjuvabimus proficisci volentem<sup>2</sup>. Periculum est ne illic, seditionibus constrictus, committat quo se reddat posthac inutilem aliis ecclesiis, cum sciam quàm sit difficile non admisceri partibus in publica turbatione, et quàm Deo displiceat confusio officiorum. In publicis enim rebus consulendis, homines sunt alii quorum opera Deus non utitur in ministerio*

<sup>3</sup> Dans la minute : *escandle*.

<sup>4</sup> Au dos cette note contemporaine : « Pour meistre Pierre Viret, le 25 février 1541. »

Le 25 février, le Conseil de Berne fait écrire à Viret : « Nostre amiable salutation devant mise. Honorable, doct, très aimé ! Nous avons receuz vous lectres et le contenuz d'icelles entenduz, lesquelles nous sont très agréables, et selonn le contenuz d'icelles pouvés procéder en la restauration de l'esglise de Genève, ainsy que vous avons outroyer par nous lectres datées le dernier jour du moys de Décembre. Datum xxv Februarii, anno, etc., xli.

L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE.

(*Suscription :*) A honorable, doct, nostre très aymé Maistre Pierre Viret, prédicant à Lausanne.

(Minute originale. Archives de Berne).

<sup>1</sup> Allusion au séjour de courte durée que *Farel* avait fait à *Worms*, à la fin de décembre 1540.

<sup>2</sup> Sous-entendu *Calvinum*.

ecclesiastico, neque ministrorum [est], relicto verbo Domini, ministrare mensis<sup>3</sup>. Utraque functio totum hominem occupat. Cæterum, quia<sup>4</sup> absentes nihil statuere possumus, et tu urges tantopere, credo fore ut coràm de voluntate Domini constituent, finita *Ratisponensi tractatione*. Interea *velim tibi persualeas, nobis non mediocriter cordi esse tantam ecclesiam, et Calvinum dignum qui sit amplissimæ ecclesiæ præfectus*. Nec fieri posse arbitramur, ut semper hæreat apud nos, in tanta honorum hominum penuria. Vale et Deum patrem per Christum pro nobis invocet. Argen. 25 febr. an. 1541.

V. CAPITO tuus.

22 die hinc abierunt *Bucerus, Calvinus* et Dominus *Jacobus Sturmius*<sup>5</sup>. Incertum an sint ante sextum mensem redituri et an Dominus eos sit ex illa publica scena exempturus ante finem tragœdiæ, quæ paucis annis non finietur. Autumant enim *Cæsarem* ardua moliri. Deus bene vertat!

(*Inscriptio* :) Amicissimo meo in Domino fratri et majori Wilhelmo Farello, Christum docenti Neocomi<sup>6</sup>.

## 948

JEAN BONIVOYE<sup>1</sup> au Conseil de Berne.

(De Vullierens, février 1541.)

Inédite. Minute autographe. Mscrit de notre collection.

[Très redoutés, puissans et magnifiques Seigneurs,]

Selon la supplication présentée à vostre magnificence par les

<sup>3</sup> Expression qui se rapporte au service des *diacres*, et qui est empruntée aux Actes des Apôtres, ch. VI, v. 2.

<sup>4</sup> Édition de Brunswick : *quum...* non *possimus*. Cependant l'original porte le signe abréviatif de *quia*, et le *urges* qui suit semble devoir exclure l'emploi d'un *quum* en tête de la phrase.

<sup>5</sup> Les éditeurs des *Calvini Opera*, XI, 157, indiquent un quatrième député de Strasbourg : *Beatus de Duntzenheim*, membre du Conseil des XIII de la guerre.

<sup>6</sup> Farel a écrit au-dessous de l'adresse la date : « 25 februarii 1541. »

<sup>1</sup> *Jean Bonivoje* (en latin *Bonivius*) ajoutait parfois à son nom : « aliàs

ministres de la Classe de Morges<sup>2</sup>, touchant les deux cens florins et ung muid de blé. mesure de Morges, pour la pension de vostre ministre à *Weilleren* et *Colombiers*, humblement [je] supplie Vos Excellences que la pension soit délivrée ainsi qu'il a esté acoustumé jusques à l'an présent, à sçavoir de deux cens florins et ung muid de blé. mesure de Morges. Car très cher sieur *le curé de Saint-Saphorin*<sup>3</sup> m'a dict que, d'icy en avant, il ne me baillera les vingt florins que le seigneur [ballif], en luy pardonnant l'offence qu'il vous avoit faicte, [a dict que] vous luy avés commandé de me délivrer, en tant que je fusse subjeict, ung jour de la sepmaine, de enseigner en l'église de *Saint-Saphorin*<sup>4</sup>.....

Vous advertissans, très redoubtés Seigneurs, que me avés donnés charge de *Weilleren*, *Aclen*, *Romané*, *Gueillon* et *Gransi*, *Collombiers*, *Saint-Saphorin*, *Claremont*, qui ont esté sept églises parrochiales<sup>5</sup>. De *Riverolles*<sup>6</sup>, mes sieurs les comis Monsieur *Ludo-*

*de Brilly*. » Nous ignorons s'il était originaire de la France ou de la Savoie. C'est probablement en juillet 1537 qu'il avait été établi pasteur dans la seigneurie de *Vullierens* et *Colombier*, située au N. de la ville de Morges (IV, 153, 262).

<sup>2</sup> Une autre minute autographe dit que cette « supplication » était « du mois de Novembre 1540. »

<sup>3</sup> N..... *Jaquet*, ci-devant curé du village de *Saint-Saphorin-sur-Morges*, et ancien chanoine de l'abbaye du *Lac-de-Joux*. Il adopta la Réforme et se maria. MM. de Berne lui abergèrent pour 400 florins tous les biens de sa cure. Sa paroisse fut réunie à celle de *Vullierens*. (Fréd. de Gingins-La-Sarra. *Annales de l'abbaye du Lac-de-Joux*. Lausanne 1842, p. 113).

<sup>4</sup> Le 2 février précédent, MM. de Berne avaient écrit à leur bailli de Morges, que la redevance annuelle payée jusqu'alors par l'ex-curé de *St-Saphorin* au ministre de *Vullierens*, devait être dorénavant délivrée à *François de Montfort*, seigneur de ce village. M. de Montfort fournirait à lui seul la prébende du pasteur.

<sup>5</sup> La tâche était très forte pour un seul pasteur. Mais *Bonivoye* ne craignait pas la peine. On peut l'inférer de la déclaration suivante, que nous avons trouvée dans ses papiers, et qu'il fit signer aux gens de *Gransy* : « Nous, chastelain, gouverneurs, etc., et habitans de *Gransy* congnoissons et publiquement confessons que, à nostre simple prière, *Jehan Bonivoye* vient de sa pure volonté (sans condition de rétribution quelconque) vers nous, pour l'administration de la parole de Dieu. Avec protestation de ne contrevenir à l'ordonnance de noz très redoubtés Seigneurs, par laquelle il a esté leur bon plaisir ordonner que nous, les dicts habitans de *Gransy*, doibvons aller au sermon au lieu de *Weilleren* » (Minute autographe de *Bonivoye*. Mscrit de notre collection).

Un peu plus tard le maître d'école de *Cossonay* fut chargé de célébrer

*ric Amant* et Mons<sup>r</sup> *Niclos*<sup>7</sup> ont congnu qu'il leur estoit plus facile d'aller à *Aples*<sup>8</sup>. Donq, si c'est vostre bon plaisir que je y satisface, je me efforceray de tout moyen de acomplir vostre bonne volonté. Toutesfoys, si vous voyés qu'il soit convenable que j'aye *ung diacre*, il y pourra grandement profiter. Vous requérant, très puis-sans Seigneurs, ne avoir mal à gré la requeste et supplication de vostre humble subject et serviteur: lequel prie Dieu qu'il vous donne par sa grâce prospérer et avancer en toutes voz saintes entreprises et desirs.

## 949

JEAN CALVIN à Jacques Bernard, à Genève.

D'Ulm, 1<sup>er</sup> mars 1541.

Calvini Epistolæ et Responsa. Genevæ, 1576, p. 416. Calvini Opera. Brunsvigæ, XI, 165.

JOANNES CALVINUS Jacobo Bernardo, Genevensis ecclesiæ in verbi Dei dispensatione ministro, fratri mihi dilecto S.

Literæ tuæ<sup>1</sup> mihi redditæ sunt cum jam ad ingrediendum iter essemus compositi. Itaque excusabis si expectatione tua seriùs respondeo. Hanc quoque epistolam si brevis erit et incomposita, velim hoc nomine excusatam habeas, quòd ex medio itineris curriculo scribitur<sup>2</sup>. Quòd me ad suscipiendam *ecclesiæ Genevensis*

le service divin à *Grancy* et à *Gollion*. Mais *Aclens*, *Romanel-sur-Morges*, *Colombier* et une partie de *Clarmont* restèrent annexés à la paroisse de *Vullierens*.

<sup>6</sup> *Reverolles*, village situé au S.-O. de *Vullierens*, et à une faible distance du village d'*Apples*.

<sup>7</sup> *Ludwig Ammann*, conseiller bernois, et *Niklaus Zurkinden*, l'un des secrétaires du sénat de Berne (IV, 353, 406). Le 9 avril 1540, ils avaient été députés dans le Pays romand, pour y fixer les limites des paroisses et régler l'emploi des biens ecclésiastiques (Ruchat, IV, 478).

<sup>8</sup> Grand village paroissial, situé à deux lieues et demie au N.-O. de *Morges*.

<sup>1</sup> N° 941, lettre du 6 février.

<sup>2</sup> Calvin faisait le voyage de *Ratisbonne*.

administrationem pro tua parte hortaris, id te bona fide adeoque optimo animo facere non dubito, quòd *eum non aliter posse restitui judicas, quàm si subsidio venerint ii quorum discessu<sup>3</sup> factum est ut ita miserè affligeretur*. Proinde argumentum illud quo permovere me studes, apud me semper multum ponderis habuit. Quia enim verebar ne Deo resisterem, illam vocationem nunquam ausus sum repudiare. Rursum in ea quam sustineo vocatione constrictum me tenet mea conscientia, nec deserere facilè ipsam patitur. Esse enim legitimam et sanctam tum animus meus coram Deo, tum multi pii coram mundo testes sunt. Nam *post calamitatem illam cum mihi videretur infelix infaustumque meum ministerium, statueram omnino apud me nullum unquam suscipere ecclesiasticum munus, nisi me clara voce Dominus ipse accerseret*, hoc est, nisi qua tanta necessitas accidisset, ut reluctari non possem. *Huic sententiæ pertinaciter insistentem non destiterunt Argentinenses percellere nullis machinis, donec tandem impulerunt*. Neque tamen fregerunt primo impetu. Sed cum viderent se parùm proficere multis argumentis, *ad extremum minati sunt me non posse magis Dei munus tergiversando effugere, quàm Jonas olim effugisset<sup>4</sup>*. Itaque *stationem in qua me Dominus collocavit, non mirum est si non leviter relinquam*. Alioqui non ita sum loco affixus, quin paratus sim identidem migrare, quoties Ecclesiæ judicio fuerit constitutum. Verùm sine ordine legitimo non sum facturus. Hæc fuit causa, cur totam hanc cognitionem ad ecclesiæ nostræ arbitrium referrem. Porrò *fratres ac collegæ mei*, quos ego pro ipsorum merito in Domino veneror, ac quorum auctoritati defero non secus ac si parentes forent, *tametsi me incitissimi dimittunt, eò tamen inclinabant ut ego cum Bucero istuc proficiscerer, ac cognito ecclesiæ statu constitueremus quod maximè utile visum esset; sed id quominus statim e-requeremur, hac profectione sumus impediti*. Simul verò ac domum<sup>5</sup> redierimus, rem nobis curæ futuram non est quòd dubites.

*Quod ad te privatim attinet, scis restrum omnium<sup>6</sup> ingressum meritò semper mihi displicuisse*. Et ab initio tam inauspicato nihil boni potui expectare, nisi quòd Dominum semper rogabam, ut

<sup>3</sup> Départ qui était la conséquence d'un décret de bannissement.

<sup>4</sup> Calvin rappelle encore ailleurs ces menaces de Bucer (t. V, p. 164, lign. 11-15, et n. 10).

<sup>5</sup> C'est-à-dire, à Strasbourg.

<sup>6</sup> Jean Morand, Ant. Marcourt, Henri de la Mare et Bernard lui-même.

vos sibi faceret idoneos ministros <sup>7</sup>. Interea multa referebantur, quæ nec libebat credere, nec tamen refellere licebat. Certè *non absque gravissimo mærore audiebam quæ spectare providebam tantum ad sacri ministerii dedecus* <sup>8</sup>. Nam quòd parùm amicè tractari me fratresque meos audiebam, id vel nihil animum meum affecit, vel ita leviter pupugit, ut nullum ulcus faceret. Quanquam mihi fateor tanti fuisse *Farellum* et *Coraldum*, prout eorum pietas, eruditio, sanctitas merebatur, ut non sustinerem æquis auribus quod in eorum contumeliam diceretur excipere. Hoc ideo non dissimulo, ut intelligas me candidè ac simpliciter tecum agere. *Jam verò quia egregium animum in literis ostendis, et interiorem affectum respondere verbis confido, plurimum tibi gratulor*. A me vicissim expectare securè potes ac certò tibi polliceri, quod ab homine primùm pacis amante et à contentionibus alieno, deinde amico tibi tuæque salutis studiosissimo, postremò in remittendis offensionibus non difficili. Interea per nomen Dei obtestor ac tremendum ejus judicium, ut cum eo tibi negotium esse memineris qui olim severissimo examine omnium rationem exiget, nec verbis sibi patietur satisfieri, aut levi aliqua excusatione. Deinde, ut assiduè reputes te in munere versari, ut omnium præstantissimo, ita maximè periculoso, nisi summa diligentia intentioneque incumbas ad officium. Quòd si me te approbare vis, unum hoc te præmoneo, nihil me abs te requirere, nisi ut fidum te sincerumque Domino servum præbeas. Vale, frater mihi charissime. Dominus Jesus te spiritu suo ad omne opus bonum præparet ac confirmet! Saluta quæso pios omnes meo nomine. Ulmæ, Calend. Martiis 1541.

## 950

JEAN CALVIN à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

D'Ulm, 1<sup>er</sup> mars 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Vol. n<sup>o</sup> 106. *Calvini Opera*.  
Brunsvigæ, XI, 169.

Cum allatæ sunt tuæ literæ <sup>1</sup>, jam eram ad abitionem compa-

<sup>7</sup> Après la réconciliation de Morges, Calvin recommanda très sérieuse-

rati: et erat profectio magis tumultuosa quàm verbis explicare tibi queam. Proinde cum ipse respondere tibi non possem, *Claudio et fratri meo*<sup>2</sup> exposui quid meo nomine vellem ipsos scribere. Id quia fecisse confido, nolo supervacuis literis te onerare. *Sane me vehementer conturbarunt ac consternarunt tua illa fulgura, quibus mirabiliter nescio quam ob causam detonas. Scis enim me reformidasse illam vocationem*<sup>3</sup> tantùm, non etiam refugisse. Quid igitur necesse fuit tanto impetu in me ferri, ut amicitiam propemodum renunciâres? Atqui spes ferè omnis postrema mea epistola<sup>4</sup> tibi absceinditur? Id si feci, ignosce, quaeso, imprudentiæ meæ. Neque enim aliud volui quàm, objecta necessitate hujus profectio- nis, tibi excusare quòd non protinus venirem. Cum ergo mihi hoc minimè fuerit propositum quod putas, *spero te veniam daturum, re meliùs expensa et animadversa. Verùm, quantum intelligo, maluisses me illuc*<sup>5</sup> priùs concedere. Quid si non potuerim? Nam sesquimense opus fuit, minimum: siquidem paucos dies subsistere illuc oportuisset<sup>6</sup>. Quod omnino necesse erat, nisi vellemus nos prorsùs ridiculos facere. Rogo igitur, ut huic tantæ vehementiæ modum moderationemque adhibeas. *Sed fac potuisse. An utile fuit absque Bucero? Videbis, nisi fallor. et fateberis, te immodico festinandi desiderio fuisse nonnihil abreptum.* Utinam ea mercede mihi venire concessum esset, ut potuissem me eximere ab hac provincia<sup>7</sup>, cui me sentio prorsùs ineptum vel certè imparem! Sed ne tu quidem mihi permisisses. Deinde nobis defuisset subsidium illud in quo plurimum reponimus: nempe ut *Buceri* aliorumque authori-

ment aux Évangéliques genevois de respecter les pasteurs qui leur avaient été imposés en 1538 (V, 243-46, 337-41).

<sup>6</sup> Voyez, sur ce sujet, la lettre de Farel du 15 janvier 1539, t. V, p. 215-20.

<sup>1</sup> On n'a pas conservé cette « fondroyante » lettre de Farel. Il l'écrivit probablement vers le 9 février, en réponse à celle où Calvin lui annonçait (N° 938) qu'au lieu de se rendre à Genève, il partirait bientôt pour Ratisbonne.

<sup>2</sup> *Claudius Fercus* et *Antoine Calvin*.

<sup>3</sup> L'appel des Genevois.

<sup>4</sup> La lettre du 31 janvier.

<sup>5</sup> Scil. *Genevam*.

<sup>6</sup> En réponse à l'appel des Genevois, Calvin avait seulement promis de se rendre avec Bucer à Genève pour y examiner la situation de l'église et indiquer les moyens de la relever. Il calculait que ce voyage et le retour exigeraient un mois et demi.

tate componatur ecclesiae ordo quem certum firmumque habere volumus.

Cætera ex *Claudio* et *fratre*. Literæ mihi unâ cum tuis a *Jacobo Bernardo* venerunt, usque ad nauseam adulatoriæ. Quoniam censeo nihil esse melius quàm ut omnia nobis servemus integra in adventum nostrum, quod humanitatis erat respondi. Mandavi *fratri* ut tibi exemplar describeret, quò *ipse* signatas accipiat. Quas ad *Viretum* scribo, resignatas tibi mitti jussi. Hic dimidium diem restitimus, capturi consilium, navigio<sup>8</sup> an equis debeamus reliquum itineris conficere. Quidquid erit *istic*, quod mea scire referet, diligenter perscribe et maturè. Vale, frater mi optime, integerrime et charissime. Ulmæ. Calendis Martiis 1541.

J. CALVINUS tuus.

(*Inscriptio* :) Farello meo<sup>9</sup>.

## 951

JEAN CALVIN à Pierre Viret, à Genève<sup>1</sup>.

D'Ulm, 1<sup>er</sup> mars 1541.

Autographe. Bibl. de Gotha. Calvini Epist. et Resp. 1375, p. 25.  
Calv. Opp., XI, 167.

Cum mihi literæ tuæ<sup>2</sup> redderentur, jam eram ad iter accincti, et non memini profectionem fuisse mihi in vita magis tumultuosam. Itaque cum non possem ipse respondere, mandavi *Claudio Fereæ*,

<sup>7</sup> C'est-à-dire, l'obligation d'aller à la diète de Ratisbonne.

<sup>8</sup> En descendant d'Ulm à Ratisbonne par le Danube.

<sup>9</sup> Note de Farel sur l'adresse : « 1 Martii 1541. »

<sup>1</sup> L'original porte l'en-tête « CAL. VIRETO S. D., » qui n'est pas de la main de Calvin. Celui-ci n'avait pas l'habitude de signer au commencement de ses lettres, à la façon des Anciens. Bretschneider a relevé plusieurs variantes dans le texte publié par Th. de Bèze (Voyez l'ouvr. intitulé : Io. Calvini, Th. Bezæ... aliorumque illius ævi hominum Literæ quædam nondum editæ. Lipsiæ, 1835, p. 6).

<sup>2</sup> Calvin répond à la lettre de *Viret* du 6 février, qui lui était parvenue le 20 à Strasbourg (Renvoi de note 16).

quem mecum vidisti *Basileæ*<sup>3</sup>, et *fratri meo*, ut *Farello* rescriberent quid haberemus<sup>4</sup> animi. Nunc aliquantulum ocii nactus, scribere etiam tibi ex medio itineris cursu volui. Excusabis autem quòd confusè tibi et breviter respondeo, quia nec epistolam tuam habeo ad manum, ut singula capita possim ordine et perspicere et excutere, nec tantum temporis datur viatori in caupona, ut aliquid bene meditatam et quasi conceptum<sup>5</sup> liceat mandare literis.

Quantùm autem memoria teneo, *duæ sunt præcipuæ literarum tuarum partes*. *Priore ostendis non esse mihi deserendam ecclesiam Genevensis*: *altera contendis maturandum quoque esse reditum*, ne quid impedimenti, si longiùs differamus, Sathan objiciat. *Ad illam non aliter respondeo quàm quod semper solitus sum*: *Nullum esse locum sub cælo quem magis reformidem*, non quia<sup>6</sup> oderim, sed quoniam tot difficultates illic mihi propositas video, quibus superandis sentio me longè esse imparem. Quoties superiorum temporum subitè recordatio, facere nequeo quin toto pectore exhorrescam, si cogar me iterum antiquis illis certaminibus objicere. *Si mihi cum ecclesia illa tantum esset negocium, animo essem quietiore; certè minus terrerer. Sed*<sup>7</sup> *vicinos cogito, qui mihi olim tantum molestiæ exhibuerunt*. Necessè est te multò plus intelligere quàm dicam. Hoc habet uno verbo. Dum multis signis intelligo, ejus qui plurimùm nocere potest<sup>8</sup> inexpiabile in me odium manere; dum reputo quot circumcîra pateant illi aditus ad malefaciendum, quot flabella semper inflata sint ad excitandos contentio-num ignes, quot occasiones quæ nunc à me provideri minimè possunt sese daturæ sint, prorsùs metu exanimor. Sunt et plurima alia *in ipsa urbe* quæ mihi non parum sollicitudinis injiciunt. Quò plus progredior eò meliùs cerno quàm arduum sit munus, ecclesiam gerere<sup>9</sup>. *Neque*

<sup>3</sup> Nous avons dit ailleurs que cette entrevue de *Viret* avec *Calvin* et *Feræus*, à *Bâle*, dut avoir lieu dans la première moitié de novembre 1535, et non en juillet 1539 (III, 373; V, 371, n. 6, 374, n. 1; VI, 172, n. 17).

<sup>4</sup> Édition de Brunswick : *haberem*.

<sup>5</sup> Ibid. et dans Bretschneider, *concoetum*.

<sup>6</sup> Édition de Brunswick : *quod*. L'original présente l'abréviation de *quia*.

<sup>7</sup> Bèze a supprimé *vicinos cogito..... exhibuerunt*, parce qu'il est ici question des Bernois.

<sup>8</sup> Allusion à *Pierre Kuntz*, pasteur à Berne.

<sup>9</sup> Édition de Brunswick : *ecclesiam regere*.

*tamen omnia hæc efficiunt, quin ad opem miseræ ecclesiæ ferendam sim paratissimus, si quid me valere intellexero.* Quæcumque enim me in hac re turbant cogitationes, tametsi nonnihil afferunt remoræ, dum animum meum anxium tenent, mihi tamen excutere hoc nequeunt, quin facturus sim omnia quæ in ejus salutem factura putavero. *Testis est Farelus*<sup>10</sup> *me nunquam uno verbo detrectasse illam vocationem, sed deprecatum esse duntaxat ne malè consulendo ecclesiam semel perditam bis perderet. Interim satis ostendi, nihil mihi magis esse in votis quàm vel animam meam impendere ubi opus esset.* Possem tibi coràm luculentis argumentis planum facere quàm nihil hîc simulaverim. Sed hoc mihi certissimum videtur, quòd cum venissent legati Wormaciam<sup>11</sup>, nostros multis cum lachrymis per omnia sacra sum obtestatus, ut mei obliti dispicerent coram Deo, quid ecclesiæ fidem eorum imploranti maximè esset salutare. Ubi domum<sup>12</sup> ventum est, quamvis nemo insisteret, non cessavi interpellare ut eam curam seriò susciperent. Nec ipsi etiam, crede mihi, officio suo defuerunt. Sed, quod suspicabamur fore, paulò post *decretum est ut Bucero adjungerer*<sup>13</sup>. *Hoc non videri mihi factum compositò, ut antea Farello scripsi*<sup>14</sup>, *ita nunc tibi sanctè asserero. Ita enim propemodum constitutum priùs fuerat quàm Wormacia rediremus, idque eorum consilio qui de Geneva minimè cogitabant.* Equidem, si me interrogas, non video causam cur mittar. Verùm, ut minimè sim idoneus, non tamen fuit meum recusare. Necessariò igitur veniendum erat, nisi vellem passim audire pessimè. Proinde dum literæ tuæ venerunt, cum integrum jam non esset deliberare, putavi me tibi satis superque fore excusatum, re bene intellecta. Habes nunc ad ntrumque tuum postulatum quo satisfiat ad hunc usque diem : Me scilicet nec venire unquam recusasse, nec potuisse hactenus.

*In posterum hoc tibi pro certo polliceor, me consilium istuc proficiscendi nunquam mutaturum, nisi major aliqua vis mihi viam præcluserit. Tangor enim illius ecclesiæ cura, ut par est, et jam nescio*

<sup>10</sup> Voyez ses lettres à Farel du 21 et du 24 octobre 1540 (VI, 325, 328, et 338).

<sup>11</sup> Les députés de Genève séjournèrent à Worms du 10 au 13 novembre 1540 (VI, 353, 364-367).

<sup>12</sup> C'est-à-dire, à Strasbourg, où Calvin et les députés strasbourgeois rentrèrent le 23 janvier (N° 938, n. 12).

<sup>13</sup> Pour aller à la diète de Ratisbonne.

<sup>14</sup> Voyez sa lettre à Farel du 31 janvier.

*qui factum sit ut animo incipiam esse inclinatiores ad capessenda ejus gubernacula, siquidem ita res postularit.* Sic autem inter nos convenit ut statim post reditum ego cum *Bucero* istuc concedam, ex re presenti in commune consultemus quid expediat, neque tantum de pastore constituendo, sed de totius ecclesie instauratione cogitemus. Ita plus autoritatis habebit sententia et certior erit in futurum, quoniam adhibebuntur illi<sup>15</sup> à quibus postea timendum esset. Re semel constituta, jam suo ipsi iudicio obstricti erunt, ne reclamant amplius, aut quidquam ad ordinem nostrum turbandum moveant.

Interim, mi frater, per Christum te obsecro ne animo frangaris. *Quò magis incertum est quandiu simus hic futuri, eò minus conturbare te debet longioris moræ cogitatio.* Scio esse permulta quae tibi et anxietatem et tedium afferre queant. Sed cogita tibi has partes nunc esse a Domino delegatas sustinendas, usque in adventum nostrum, ejus ecclesie cui vis consultum. Pridie quam literas tuas reciperem, *senatui vestro* excusaveram<sup>16</sup> quòd in presens non possem istuc venire. Excusationem meam acceptam esse confido. Bene vale, frater suavissime et amice integerrime. Saluta diligenter meo nomine pios omnes. Dominus spiritu suo vos confirmet ad omne opus bonum! Ulnæ, Calendis Martiis 1541.

(*Inscriptio* :) Docto et pio viro Petro Vireto, ecclesie Christi fidei ministro, fratri mihi chariss.

## 952

LE CONSEIL DE BERNE au Conseil de Neuchâtel<sup>1</sup>.

De Berne, 7 mars 1541.

Inédite. Minute originale. Arch. de Berne.

Nostre salutation devant mise. Nous avons receuz vous lectres

<sup>15</sup> Les Bernois (VI, 326, renv. de n. 4-6).

<sup>16</sup> Lettre de Calvin du 19 février au Conseil de Genève.

<sup>1</sup> En tête de la minute : « *Neuenburg, gfangener* Dijon. »

touchant *celluy qu'est détenuz à Dijon*<sup>2</sup>, à cause d'aucunes lectures lesquelles le *prédicant*<sup>3</sup> luy a chargées pour pourter en France. Sur lesquelles vous respondons, que quant nous sarions asseurés que nostre rescription pour le dit prisonnier peut causer sa délivrance, nous ne reffuseriens de l'envoyer. Ains, considérant *les édicts royaux* que sont esmanés et publiés contre Dieuz et sa sainte Parolle, assés et plus que tiranniques<sup>4</sup>, nous semble que sy deussions escrire, que cella serviroit plus à la ruine du dit pouvre presonnier que à sa délivrance<sup>5</sup>. Ce nésantmoins, sy vous semble que cella luy puisse pourter solagement, et vous nous advertissés du contenuz des lectures qu'ilz a pourté, nous de nostre cousté ferons ce que nous semblera en ce convenable, moyant [l. moyen-nant] que vous aussy de vostre part faissiés le semblable. Datum vii Martii, anno, etc., xli.

L'ADVOYER ET CONSEIL DE BERNE.

## 953

CLAUDE FÉRAY à Guillaume Farel, à Neuchâtel.

De Strasbourg, 8 mars (1541).

Calvini Epist. et Resp. 1575, p. 26. Calv. Opp. Brunsv. XI, 171.

Profecturus *Ratisbonam* Calvinus mihi injunxerat, ut ad te (quoniam tum ei non vacabat) de *negotio Gebennensi* scriberem: atque ille mihi conceptam quandam argumenti formulam illorum quæ tibi scribi volebat, reliquerat. Quæ dum exequi volebam, ecce adferuntur ex illo literæ quas ille *Ulmæ* scripserat<sup>1</sup>: misit haud obsig-

<sup>2</sup> La lettre de Neuchâtel à Berne n'ayant pas été conservée, nous ignorons le nom du messenger prisonnier.

<sup>3</sup> S'il se fût agi de *Guill. Farel* ou de son collègue *J. Chaponneau*, le Conseil de *Neuchâtel* ne l'aurait pas désigné d'une manière aussi vague.

<sup>4</sup> Nous avons déjà mentionné quelques-uns de ces édits, entre autres ceux du 24 juin 1539 et du 31 mai 1540 (t. V, p. 371, 372; t. VI, p. 60, n. 8, p. 228, 468).

<sup>5</sup> A comparer avec le t. VI, p. 397, note 8.

<sup>1</sup> Les trois lettres de Calvin datées du 1<sup>er</sup> mars.

natas atque ita mitti ad te jussit, propter illas ad *Bernardum* quarum exemplar tibi scribi voluit. Illas igitur sic omnes mitto. Ex illis poteris satis intelligere quid constituerit: quare non opus est<sup>2</sup> toties repetere, nihil enim aliud mihi mandarat scribendum, præter id quod ex illius ad te et *Viretum* literis cognosces: se scilicet post summi reditum unâ cum *Bucero* ad vos venturum, seque facturum quod è re illius ecclesie vobis omnibus videbitur. Quare tu interim res omnes cura, ut certò expectasse te ubi adveniet, comperiat.

*Illud* interim addam, quòd post acceptas tuas postremas literas<sup>3</sup>, omnino suscipere illam provinciam constituerit. Antehac enim, licet non apertè ac planè reluctaretur, videbatur tamen inclinare potiùs in aliam sententiam; verùm tue literæ omnino in hanc nostram sententiam confirmarunt: in illis enim *Periclis tonitrua*<sup>4</sup> mihi audire videbar. Gratulor itaque tibi ob illam tuam vehementiam, qua effecisti quod vehementer cupiebam, utileque toti reipublicæ Christianæ providebam. Vale, tui *Ferei* in orationibus tuis memor. *Nostra tota familia*<sup>5</sup> te salvum cupit. Argentina, viii Martii (1541).

Tuus CLAUDIUS FERÆUS.

## 954

JEAN COURTOIS à Pierre Foret, à Blamont.

De Villers, 10 mars (1541).

MANQUE.

Nous avons vu l'original de cette lettre aux Archives de Berne, en 1863. Mais nous ne l'avons pas retrouvée trois ans plus tard, quand nous avons voulu en prendre copie. Elle est datée: « Villers<sup>1</sup>, 10 Martii » et signée: « Tuus fratrum humilimus

J. CORTESIUS. »

<sup>2</sup> Le texte de l'édition de Genève porte par erreur: *nostro* opus est.

<sup>3</sup> Voyez le N° 950, note 1.

<sup>4</sup> *Tua illa fulgura... quibus mirabiliter detonas*, disait Calvin dans sa lettre à Farel du 1<sup>er</sup> mars.

<sup>5</sup> *Antoine Calvin, Claudius Feræus* et ses élèves logeaient à Strasbourg chez Jean Calvin.

<sup>1</sup> Peut-être Villers-sous-Montrond (Doubs) à 4 l. de Besançon.

Elle porte au verso cette note de la même main : « *Joannis Cortesii Pontisaraui* <sup>2</sup> ad D. Petrum Foretum, verbi Dei ministrum in Albo Monte<sup>3</sup>. »

## 955

JEAN CALVIN aux Pasteurs de Strasbourg.

De Ratisbonne, 11 mars (1541).

Fragment. Copie contemporaine. Archives de Zurich.

Ce fragment est inclus dans la lettre d'un ministre strasbourgeois à Simon Grynæus, datée : *Postridie Oculi* (21 mars), et qui s'énonce comme il suit : S. Cum nihil habeam rerum novarum quas ad te scribam, præter ea quæ Ratispona ad nos fratres dederunt, vel describendi ea officio me vobis, hoc est tibi et Myconio, approbare volui, atque adeò omnibus quibus gratum facere his literis potestis ipsi. Ita verò scribunt :

« Sexto demum die postquam Ulma solveramus, huc appulimus<sup>1</sup>. Tardior biduo fuit navigatio, propter adversam tempestatem. Venimus tamen satis in tempore. Nulli principes adhuc adsunt præter Bavaros fratres<sup>2</sup> et Heinrichum Brunsvicensem. Nam Wirtembergensis junior et Albertus marchio Badensis<sup>3</sup>, quia a Gulielmo Bavaro sunt adducti, in capitibus non censentur. Cæsarem pessimè

<sup>2</sup> « Natif de Pontoise. » Nous sommes privé des données nécessaires pour pouvoir l'identifier sûrement avec Jean Courtois, pasteur à Glay, près Montbéliard (IV, 240, n. 7 ; VI, 204, n. 1).

<sup>3</sup> Pierre Foret, pasteur de Blamont, à 4 l. environ de Montbéliard, a été mentionné dans le t. VI, p. 107, 204, 212, et le sera fréquemment dans celui-ci.

<sup>1</sup> Ils s'étaient embarqués à Ulm le 1<sup>er</sup> ou le 2 mars.

<sup>2</sup> Les ducs de Bavière Guillaume et Louis.

<sup>3</sup> Voyez, sur le duc Christophe de Wurtemberg, les Indices des t. IV, V, VI. Il était fils d'Ulric et de Sabine, sœur des ducs de Bavière prémentionnés. — Albert de Bade était le deuxième fils de ce margrave Ernest qui adopta la Réforme et devint le chef de la maison de Bade-Dourlach. Guillaume de Bavière avait épousé Jacobée (aliàs Jaqueline) sœur d'Ernest (Voy. Moréri. Bâle, 1737, art. Bade).

habet quòd aliù tam diu differunt <sup>4</sup>. Cum *Moguntini* <sup>5</sup> moram legati excusarent, quòd senex et podagricus et in duobus episcopatibus ordinandis occupatus non ita posset festinare, respondit, his causis non debuisset impediri Imperii cancellarium, quem ex officio deceret alios omnes antevertere, cum videret *Cæsarem*, podagra quoque laborantem, relictis duobus regnis nihilominus properare, ne in rebus Imperii negligentior esse videretur. Apud *Fridericum Palatinum* magna contentione institit ut quàm maximè festinaret, ac hospitium suo propinquum illi attribuit, quò possit commodiùs ad se commeare <sup>6</sup>. Is hoc vesperi ingressus est urbem. *Marchio Brandenburgeus* <sup>7</sup> se adfaturum huc scripsit. De reliquis Electoribus nihil adhuc certi. *Laudgravius* <sup>8</sup>, quemadmodum ex ejus literis est intellectum, cras iter ingrediatur. *Cæsar* non sine indignatione dixit, si *principes protestantes* adessent, sibi aliorum absentiam more non fore, quin protinus de religione institueret actionem. Ac quò se approbaret non iniquum esse *nostreis*, quod in causa *Goslariensium* postulaverant apud *Heinrichum* curavit <sup>9</sup>. Deinde

<sup>4</sup> L'Empereur, qui était à Ratisbonne depuis le 25 février, s'étonnait à juste titre de la lenteur des princes. Les députés des villes impériales n'arrivaient pas non plus. Aussi la diète ne fut-elle ouverte que le 5 avril.

<sup>5</sup> *Albert de Brandebourg*, archevêque de Mayence et chancelier de l'Empire. Il n'arriva qu'à la fin du mois.

<sup>6</sup> *Frédéric II*, comte palatin du Rhin, avait épousé une nièce de l'Empereur (VI, 128, 129, 220).

<sup>7</sup> *Joachim II*, électeur de Brandebourg (VI, 127, 128, 411). Mélanchthon écrivait à Brentz, le 31 mars : « Marchiones duo, *Electores* et *Georgius*... nondum adsunt » (Mel. Epp. IV, 148).

<sup>8</sup> *Philippe de Hesse* fit son entrée le 27 mars (Voyez la lettre du 28 avril).

<sup>9</sup> *Goslar*, ville impériale située à 10 l. environ au S. de Brunswick, avait accueilli avec joie la prédication de l'Évangile, ce qui lui avait attiré la haine du duc *Henri de Brunswick*. Les barbares traitements de ce prince redoublèrent, dans le cours d'un procès qu'il intenta aux Goslariens, pour revendiquer la propriété de mines et de forêts voisines de Goslar. Menacés en 1527 d'être assaillis à main armée, les habitants détruisirent (22 juillet) deux monastères et deux églises qui dominaient la ville, et d'où il eût été facile de la bombarder. Ils furent accusés pour ce fait devant la chambre impériale, et mis au ban de l'Empire le 25 octobre 1540. Le duc *Henri* était chargé de l'exécution du décret. Mais, grâce à l'intercession des princes de la ligue de Smalkalden, l'Empereur par son rescrit daté de Spire, le 28 janvier 1541, suspendit l'exécution des décrets publiés contre les villes de *Minden* et de *Goslar*. (Voyez t. V, 167, 168. — J. M. Heineccius. *Scriptores rerum Germanicarum*. Francofurti, 1707, in-folio, pp. 445-447, 455, 463, 469, 474-479).

eum audisset novum libellum ab ipso *Heinricho* compositum adversus nostros principes plenum atrocissimis criminationibus, ve-tuit ipsum publicari<sup>10</sup>. Cum *Barari* et ipse peterent ut *Heldam*<sup>11</sup> accerseret, quò haberent idoneum apud ipsum interpretem<sup>12</sup>, quoniam nec *Granvella* nec *Pratensis*<sup>13</sup> eo munere fungi valent, respondit, petenti datam esse missionem : se permittere ut benefi-cio suo fruatur. Cum rogarent annon illi ingratum futurum esset, si suo ipsi nomine eum advocarent, respondit, suum non esse illis præscribere quorum opera utantur.

« Adsunt jam episcopi sex aut septem. Cras veniet cardinalis *Contarenus*<sup>14</sup>, etc. Eum tres illi obsequentes Romanæ sedis filii excipient, atque honoris causa obviam ibunt. *Cæsar* senatum *Ratis-ponensem* ad se accersitum rogavit quem honorem illi exhibere in animo haberent? Responsum est, facturos quod ei visum esset : non esse tamen moris solenni pompa eum excipere. Jussit ergo

<sup>10</sup> *Henri de Brunswick* ne respecta point cette défense. Il publia son libelle, intitulé *Duplica*, sur lequel Sleidan, à la date de mars 1541, fournit les détails suivants : « Quum nuper emissio libello, *Saxonem* ille nominasset hæreticum, seditiosum, Cainum, monstrum, *Æsopum*, nulla nec corporis nec animi virtute præditum, quem ipse quoque *Lutherus*, licet ejus idolum ac velut alter Deus, rideret ac contemneret, — *Lutherus* .. acerrimè respondet, etc. » Cette réponse, non moins violente que l'atta-que, renferme un morceau vraiment historique : celui où *Luther* raconte l'origine de la Réformation. Le livre est intitulé : « *Wider Hans Worst*. D. Mart. Luther. Wittemberg, H. Lufft, 1541, » 64 ff. in-4°. L'Électeur *Jean-Frédéric* publia aussi une apologie datée de Torgau, le 4 avril (Voy. Sleidan, libr. XII, XIII, t. II, p. 138-40, 206-212 de l'édition Am Ende, Francf. 1786, à laquelle nous renvoyons toujours. — La lettre de Paul Eber à Mélanchthon du 25 mars. Mel. Epp. IV, 140).

<sup>11</sup> Le D<sup>r</sup> *Matthias Held*, ancien vice-chancelier de l'Empereur (Voy. L. Ranke. Deutsche Gesch. im Zeitalter der Reform. 1843, IV, 104).

<sup>12</sup> *Charles-Quint* ne comprenait qu'à moitié l'allemand. Il fallut tra-duire exprès pour lui en français le livre que l'Électeur de Saxe avait publié contre Henri de Brunswick (Voy. Mel. Epp. IV, 266 : lettre du 9 mai 1541).

<sup>13</sup> Messire Loys de Flandres, seigneur de *Praët*, créé en 1531 che-valier de la Toison d'or. Il était conseiller et second chambellan de l'Empereur. Les Italiens l'appelaient *Monsignor da Prato* (Voy. les Papiers d'État de Granvelle, I, *passim*). Les éditeurs des *Calv. Opp.* lui donnent, nous ne savons sur quelle autorité, le titre d'*episcopus* (Index général).

<sup>14</sup> *Gasparè Contarini*, légat du pape. Une centaine de prêtres et cinq évêques allèrent à sa rencontre (Spalatini Annales, p. 591).

non aliud facere quàm quod soliti essent. Et addidit: neque se honorem illum ei exhibiturum. »

*Hæc ex literis Calvinii datis 11 Martii* <sup>15</sup>.

Rogo verò, *Grynæe*, ista communicare velis *Myconio*, eundemque rogare descripta *Bernam* mittant[ur]. . . . .

## 956

MATHURIN CORDIER au Conseil de Genève.

De Neuchâtel, 12 mars 1541.

Autographe. Bibl. Publ. de Genève. Carton n° 197 aa. Bulletin de la Soc. de l'Hist. du Protestantisme français, XV, 445.

Le Seigneur Dieu, père de toute bonté et miséricorde, soit bénist et glorifié des grandes et inestimables grâces qu'il a faictes envers vous, et principalement en ce que dernièrement il luy a pleu de confondre les perverses et dangereuses machinations de Satan, en chassant de vostre cité toutes mutineries et divisions, et vous réduysant à une si belle concorde et alliance fraternelle, que maintenant d'ung noble cuer et affection très chrestienne vous estudiez tous ensemble à pourchasser la gloire de Nostre Seigneur, en chassant et destruisant à vostre povoir tout ce qui peult empêcher ou destourber le cours de sa sainete Parolle et l'avancement d'icelle: et, au contraire, cherchant tous les moyens qu'il vous est possible pour restaurer et relever toutes bonnes choses (ainsi que desjà vous avez bien monstré par cy-devant en plusieurs cas, et mesmement à la peine et diligence que vous avez employée à

<sup>15</sup> Dans l'édition de Brunswick: « Ex literis Calvinii xj Martii *dictis*, » et, en tête du texte: « Ex literis Calvinii *ad Farellum*, die xj. Martii. » Les éditeurs disent (XI, 172) qu'ils ont suivi une copie faite par *Oswald Myconius*. Comment celui-ci a-t-il pu s'imaginer que la présente lettre de Calvin était adressée à *Farel*, puisque le correspondant strasbourgeois qui la communiquait à *Grynæus* dit en propres termes qu'il n'a rien à lui écrire, « præter ea quæ Ratispona *ad nos fratres* dederunt? » Le témoignage de *Calvin* lui-même contredit absolument l'assertion de *Myconius* (Voy. la première phrase du N° 957).

ravoir nostre frère *Calvin*, vostre bon ministre et fidèle serviteur de Nostre Seigneur Jésus), tellement que plusieurs qui par avant avoient esté fort troublez et scandalisez à cause de la division de vostre église, sont maintenant grandement consolez et très bien édifiez, voyans la grande bénédiction que le Seigneur Dieu vous a faicte, voire si très évidente, que mesmes les ennemys de Dieu en sont si estonnez qu'ilz ne savent plus où ilz en sont. Et si vous persécérez à rendre à Dieu son honneur, ainsi que devez poursuyvre envers le dit *Calvin*, et comme vous avez esté advertiz de faire touchant *Courauld*<sup>1</sup>, vous en verrez une édification merveilleuse et serez de plus en plus consolez et resjouys.

Or donc, mes bons Seigneurs et très chers frères, après avoir congneu et bien entendu la singulière affection que nostre bon père céleste vous a donnée, en vous touchant ainsi le cueur par son saint esprit, entre nous, qui sommes voz frères en Jésus, pensons jour et nuict (ainsi que sommes tenuz) tous les moyens qu'il nous est possible pour ayder vostre bon vouloir, selon la grâce que Dieu nous fait. Et mesmes *eu pensant à vostre Collège, lequel vous avez si grand desir de relever à l'honneur de Dieu, il m'est venu en mémoire d'ung bon frère et honneste personnage nommé Claude Budin, lequel est de présent à Bourdeaux en Gascogne, demonrant au collège de la dite ville*<sup>2</sup>, et là il travaille à instruyre la jeunesse, en telle sorte que depuis quatre ou cinq ans qu'il y est il a faict courir ung merveilleux bruyt touchant le dit collège.

Or est ainsi que dès le temps qu'il pleut au Seigneur de m'appeller<sup>3</sup> par le moyen de noz bons frères *Antoyne Souier, Farel et Calvin*, pour ayder à instruyre les enfans en vostre collège, le dict parsonnage estoit fort affecté à s'en venir avec moy, s'il eust eu une telle occasion de venir au pays de l'Évangile, pour s'employer au service et à la gloire de Nostre Seigneur. Et, de faict, il luy faisoit grand mal de me veoir ainsi départir, non pas en tant

<sup>1</sup> C'est-à-dire, de faire à sa mémoire une réparation d'honneur : ce qui eut lieu l'année suivante, quand *Genève* envoya une ambassade à l'église d'*Orbe*, qu'*Élie Coraud* avait évangélisée jusqu'à sa mort (Voy. la lettre de *Calvin* et de *Viret* du 5 févr. 1542).

<sup>2</sup> Voyez le t. V, p. 97-100, 120, où il est question du *Collège de Guyenne*.

<sup>3</sup> Il faut sous-entendre : de *Bordeaux*. *Mathurin Cordier* nous apprend ailleurs qu'il fut appelé à la connaissance de l'Évangile par les exhortations de *Robert Estienne*.

que j'estoye appellé à nuy tel bien, mais à cause de nostre séparation corporelle. Car dès nostre jeune eage, luy et moy avons toujours esté si bons amys et si familiers ensemble, que nous avions, selon nostre porreté, et argent et livres et autres choses, tout en commun.

Quant aux grâces que le Seigneur Dieu a mises en ce bon frère, il seroit long à raconter; mais seulement je vous ay voulu advertir que je ne sache homme de lettres plus convenable pour ayder à relever vostre dict collège. *Vray est que vous trouveriez assez de gens de grand savoir, et d'une grosse apparence; mais croyez que, pour le présent, il est bien difficile d'en trouver un tel quant à la traditive, ne qui ayt si grand'industrie et diligence pour donner bon ordre à toute vostre escole, et pour y planter et introduyre une telle discipline, qu'il en sera parlé* (aydant le Seigneur) non-seulement es pays de l'Évangile, mais aussi es autres contrées, comme France et Italie. Et mesmes long temps y a que le dict frère a composé un ordre et manière d'enseigner les enfans<sup>4</sup>, lequel il avoit grand desir que fast introduict en vostre cité. Car il espéroit par ce moyen-là que voz enfans proufiteroient plus en un an, que le temps passé on ne faisoit en deux ou troys; et par ainsi que les autres escoles prendroient exemple sur la vostre: laquelle chose seroit grandement à l'honneur de Dieu et d'une merveilleuse édification à toutes gens de bon vouloir. Voylà, Messieurs et très bons frères, quant au bien et proufit qui peult venir, si vous avez le personnage que dessus dict.

*Touchant la manière de le retirer de là où il est, je ne doute point de luy qu'il ne vienne voluntiers, s'il luy est possible.* Mais je crains fort une chose, c'est qu'on luy face empeschement de par la ville, à cause qu'il est fort aymé et en grosse réputation par delà<sup>5</sup>. Mais toutesfoys, si vous concluez ensemble de l'envoyer querir, vous estes assez discretz pour adviser les moyens de le faire venir. Et

<sup>4</sup> Nous ignorons si l'ouvrage de *Claude Budin* doit être identifié avec celui qui porte ce titre: « *Declamation contenant la manière de bien instruire les Enfans*, translatee nouvellement de Latin en François par *Pierre Saliat*. On les vend en la maison de Simon de Colines à Paris, 1527, » in-8° (Maittaire, II, 693).

<sup>5</sup> *Budin* resta à *Bordeaux*, et il y mourut en 1545. De sa femme *Domini-que du Rocher*, il eut un fils nommé *Pierre* et une fille dont le prénom est ignoré (Voy. Ernest Gaullieur. *Hist. du Collège de Guyenne*. Paris, 1874, p. 192-201).

puis, en ayant fait vostre devoir, j'espère que le Seigneur Dieu, qui vous conduit et qui gouverne voz affaires, vous acconduyra aussi son serviteur en bonne prospérité, pourveu que ce soit son bon vouloir de s'en servir en vostre ville; car le tout gist en sa disposition et providence. Parquoy je luy recommande l'affaire, au nom de son filz, nostre Seigneur Jésuschrist. Au surplus, plaise vous savoir que *j'en ay traicté et conféré avec nostre bon frère, celuy qui vous porte en ses entrailles*<sup>6</sup>, lequel est bien de cest alvis, que vous n'esparguez rien pour acoir ung tel homme et si grandement nécessaire à vostre église. Car, comme il dit, *vous ne scauriez faire chose plus sainte, ne de plus grande édification pour le temps à venir, que de commencer par ce moyen, c'est à savoir, de procurer que voz enfans soyent bien instructz en la crainte de Nostre Seigneur, et en toutes sciences par lesquelles on peult servir à la gloire d'iceluy et pour édifier le prochain*<sup>7</sup>. Messeigneurs et frères bien aymez, congnoissant vostre bon vouloir et sagesse, je ne vous en escriray plus amplement. Tant seulement je vous laisseray à penser ce petit mot : *Si vous travaillez tant à fortifier vostre ville* (laquelle chose est fort bonne et louable), *quel bien ferez-vous, si vous faictes que les pierres vives soyent mises et assemblées en l'édifice de l'église de Jésus !*

Il vous plaira, Messeigneurs, excuser la hardiesse que j'ay prinse de vous escrire si privéement, vous suppliant humblement que vous preniez le tout en bonne part, comme de celuy qui est vostre humble serviteur, frère et amy, et qui ne demande rien plus que le bien de vostre église et cité, à la louenge de Dieu, nostre bon père, à qui soit rendue toute seigneurie, toute puissance et toute gloire éternellement ! Amen.

Aussi nous le prions, au nom de son filz Jésus, qu'il luy plaise vous augmenter tousjours ses grâces et bénédictions, vous conduysant et adressant en toutes choses selon sa sainte volonté, affin que de mieulx en mieulx vous puissiés vous employer en toutes bonnes œuvres à luy plaisantes et agréables.

De Neufchastel, le xii<sup>e</sup> jour de Mars 1541.

Vostre serviteur, frère et amy

MATHURIN CORDIER.

(*Suscription :*) A Magnifiques seigneurs, Messeigneurs les syndiques et conseil de Genève.

<sup>6</sup> C'était nommer *Guillaume Farel*.

<sup>7</sup> A comparer avec le t. II, p. 472, note 12.